



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان -

كلية الآداب واللغات

قسم اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

التخصص: عربي - انجليزي - عربي

مذكرة مقدمة لنيل شهادة ماستر الموسومة بـ:

إنشائية ترجمة المصطلحات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة
العربية - دليل استعمال تلفزيون تونسبيا أنموذجاً -

إعداد الطالب:

تحت إشراف:

خيال نسيم

د. هشام بن مختاري

لجنة المناقشة:

رئيساً

جامعة تلمسان

د. شعبان صاري زوليخة

مشرفاً ومقرراً

جامعة وهران

د. بن مختاري هشام

مناقشاً

جامعة تلمسان

د. بن مالك أسماء

السنة الجامعية: 2023/2022

إهداء

إلى قرّة عيني إلى من جعلت الجنة تحت أقدامها إلى من وهبني الحياة أُمّي الحبيبة

(حفظها الله)

أهدي هذا البحث إلى روح أبي (رحمه الله)

لقد رحلت يا أبي وتركت فراغا في قلبي لن يملأه أي أحد، أدعو الله أن يرحمك ويسعدك في

الآخرة كما أسعدتني وملأت حياتي بهجة رحلت برحيلك .

إلى الشموع التي تدير لي الطريق إلى أختي العزيزة (حفظها الله)

إلى رفيق دربي إلى صديقي المقرب (عماد)

إلى جميع أفراد عائلتي وأصدقائي

أهديكم هذا الجهد المتواضع

~والحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات~

خيال نسيم

الشكر والعرفان

لا يسعني في هذه الدراسة إلا أن أتقدم بخالص الشكر إلى
أستاذي المشرف الدكتور هشام بن مختاري على توجيهاته القيمة
وتشجيعه في إنجاز هذا العمل بكل ما لديه
وأشكر أعضاء اللجنة الكريمة الذين تفضلوا بقبول مناقشة مذكرتي
كما ودأن أعرب عن شكري العميق لكل من مديد العون
لي في إتمام هذا العمل

شكرا جزيلا

خيال نسيم

مقدمة

على مر التاريخ، خضع البشر لتطور متقطع مما أدى إلى تشتت اللغات المستخدمة للتواصل وظهور مجموعة من اللغات في العالم، مما يجعل من المستحيل على الفرد تعلمها جميعاً، ومع ذلك فإن التواصل والتعاون من الجوانب الأساسية للحياة البشرية والتي تتطلب القدرة على النقل بين اللغات المختلفة. هذا هو المكان الذي تأتي فيه الترجمة مما يتيح تبادل التجارة والعلوم والمعرفة وغير ذلك. وهكذا نشأت الحاجة إلى المترجمين لتسهيل هذا التبادل وسد الفجوة بين اللغات والثقافات.

أهمية الترجمة في حياتنا اليومية معقدة للغاية ولا ينبغي الاستهانة بها، لقد كان الانتقال بين الحضارات من خلال الترجمة دوراً حاسماً لتطور البشرية، فاللغة تعمل كوسيلة لنقل ليس فقط الكلمات ولكن أيضاً جوهر الثقافة والمجتمع.

تعيش البشرية في عصر التكنولوجيا حيث تعمل التقنية على تغيير العالم وإحداث ثورة في أنشطتنا اليومية حيث أصبحت جزءاً لا يتجزأ من حياتنا اليومية. ففي هذا العالم المتقدم تقنياً والمتربط عالمياً، أصبحت ترجمة المصطلحات ضرورية للتواصل بين الثقافات المختلفة، فمن الضروري أن نمتلك فهماً شاملاً للمصطلحات وأن نكون قادرين على ترجمتها بدقة لضمان التواصل السلس ونقل الأفكار بين المجتمع. ومع ذلك، تنشأ صعوبة تفسير مصطلحات معينة عندما يتعلق الأمر بالمصطلحات التقنية والتي تستخدم في مجالات متخصصة مثل علوم الكمبيوتر والتكنولوجيا وغيرها.

فالمصطلحات هي بوابة لاستكشاف العوالم المختلفة وجسر يربط بين اللغات، حيث ترجمتها بشكل دقيق تفتح آفاق جديدة للتعلم والتطور والابتكار، إضافة إلى أنها لغة العلم والتكنولوجيا فمن هنا قد يواجه المترجمون تحديات عديدة عند التعامل مع الترجمة التقنية لا سيما عند ترجمة المصطلحات التقنية إلى اللغة العربية وعدم اتساقها، إذ أنه يمكن أن تختلف من بلد عربي إلى آخر.

يهتم بحثنا بدراسة "إشكالية ترجمة المصطلحات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية" بالاعتماد على نموذج تطبيقي يتمثل في "دليل استعمال تلفزيون توشيبا" حيث بذلنا جهدا لتوضيح هذا المشكل واقتراح الحلول المحتملة من خلال ترجمة بعض المصطلحات التقنية التي قمنا باختيارها من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية، وذلك من خلال الإشكالية التالية:

ماهي الصعوبات التي تواجه المترجم في نقله للمصطلحات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى العربية؟ وكيف يتغلب عليها لإنتاج مصطلح تقني عربي واضح وماهي الطرق المعتمدة لمعالجة هذه الصعوبات؟

ومحاولة مآ الإجابة على هذه الأسئلة، وضعنا الفرضيات التالية:

- وجود مقابلات للمصطلحات عند الترجمة من اللغة الإنجليزية إلى العربية والحاجة إلى اكتساب مسارد تقنية جديدة.

- تحديد الاستراتيجيات الفعالة لمعالجة مشكل المصطلحات والتي يمكن أن تكون صعبة الترجمة بدقة.

-الاختلاف الثقافي بين اللغتين.

ومن دوافع اختيارنا لهذا الموضوع دوافع ذاتية حيث تتمثل في حبنا الشديد والشغف والرغبة باللغات والترجمة التي تساهم في تطوير هذا المجال وتقدمه المستمر. أما الدوافع الموضوعية فتتمثل في الحاجة للمعرفة التقنية للمصطلحات نظرا لصعوبتها حيث يصبح من الضرورة توفير ترجمة دقيقة للمصطلحات التقنية لمساعدة المرء والمجتمع غير المتحدث بتلك اللغات الاستفادة من هذه المعرفة والتطور التقني.

سنعتمد على المنهج الوصفي التحليلي حيث تم تقسيم بحثنا إلى ثلاثة فصول، الأول يتمثل في مفهوم الترجمة المتخصصة ومهارات المترجم المتخصص، إضافة إلى أنواع

الترجمة المتخصصة. كما سنتطرق إلى مفهوم الترجمة التقنية والنص التقني حيث سنسلط الضوء على أهمية الترجمة التقنية وأهم مراحلها وصعوبتها.

أما الفصل الثاني، يتمحور حول المصطلح والمصطلح التقني، حيث سندرس مفهوم المصطلح عامة وعلاقته بالترجمة علاوة على ذلك سنتناول كيفية وضع المصطلح العربي وتوحيده، أما المصطلح التقني سنقوم باستكشاف مفهومه ومميزاته حيث سنبين مدى صعوبته وأهم التقنيات المستخدمة لترجمته.

وأخيراً، الفصل الثالث الذي يتمثل في دراسة تطبيقية تتناول التحليل والتقييم لبعض المصطلحات التقنية الخاصة بدليل استعمال التلفزيون توشيبا، حيث سنعرّف المدونة ونقدم منهجية البحث وأيضاً النماذج المختارة بمعنى سنقوم بدراسة تحليلية لها. وسنتناول نتائج هذا التحليل وخلاصة لما قدمناه.

وسنعتمد على بعض المصادر والدراسات السابقة التي تحتوي على مجموعة من الكتب والمقالات والأطروحات الجامعية بالإضافة إلى دليل الاستعمال الذي سنعتمد عليه خلال دراستنا لهذا البحث.

ولا ننسى في ختام هذه المقدمة أن نشكر السيد المشرف الأستاذ هشام بن مختاري الذي قام بتوجيهي وتشجيعي ومساعدتي للاستمرار في هذا البحث، كما نود أن تقدم خالص الشكر والتقدير لأعضاء لجنة المناقشة على وقتهم وجهودهم القيمة.

الطالب: خيال نسيم

بتاريخ

2023/06/14

الفصل الأول

الترجمة المتخصصة والترجمة
التقنية

المبحث الأول الترجمة المتخصصة

تُستخدم كلمة الترجمة بكثرة بين الأشخاص المهتمين باللغات، فهي كلمة تدل على نقل رسالة أو نص من لغة إلى أخرى لغرض التواصل. فهذا هي وسيلة مهمة في المجتمع ولها دور أساسي حيث تساهم في تبادل المعارف بين الشعوب في مختلف المجالات، وتساعد في نشر الثقافات المتنوعة بينهم. فبعد كل التطورات التي نشهدها والتقدم السريع للعلوم، فإن الترجمة عرفت بالتخصص والتفرع إلى أنواع كثيرة، وهو ما يعرف بالترجمة المتخصصة. وقد بدأنا بحثنا بتعريف الترجمة المتخصصة والتعامل مع أبرز خصائصها وأهم أنواعها.

1. مفهوم الترجمة المتخصصة:

يمكن تعريفها على أنها " الترجمة التي تتم في سياق متخصص، أي، سياق يتضمن منتجي نصوص أصل متخصصة، أو مواضيع متخصصة، أو نشاط متخصص".¹

وعرفها كل من الأستاذ مدير الأبحاث الإيطالي مورييس جوتي (Maurizio Gotti) والأستاذة سوزان سارس فيتش (Susan Sarčevic):

« Specialized translation (Fachübersetzen, traduction spécialisée, Traduzione specializzata) covers the specialist subject fields falling under non-literary translation, the best known of which include science and technology, economics, marketing, law, politics, medicine and mass media ».²

" تشمل الترجمة المتخصصة موضوعات ضمن الترجمات الغير الأدبية، أشهرها العلوم والتكنولوجيا، الاقتصاد، التسويق، القانون، السياسة، الطب، والإعلام". - الترجمة لنا-

تختلف المفاهيم حول الترجمة المتخصصة من كاتب إلى آخر، لكنها تهدف إلى أساس واحد وهو نقل المعلومات والمصطلحات التقنية من لغة إلى أخرى في مجال معين، فالترجمة المتخصصة تختلف عن الترجمة العامة.

¹ فرج أحمد صوان، الترجمة المتخصصة، الطبعة الأولى، 2019، دار الروافد الثقافية -ناشرون، لبنان، ص 67

² Maurizio Gotti & Susan Sarčevic, Insights into Specialized Translation, volume46, peter Lang IAP, Bern 2006, p9

ختاماً، فإن الترجمة المتخصصة هي التي تمارس اهتمام نقل نصوص متخصصة وموظفة للغة الاختصاص، ويسمى ممارس هذا النوع من الترجمة بالمتخصص.

2. المترجم المتخصص:

المترجم المتخصص هو خبير في ترجمة النصوص المتخصصة من لغة إلى أخرى. لديه معرفة متعمقة في موضوع معين، مما يسمح له بترجمة المحتوى التقني أو المتخصص بدقة وبراعة. فمن يريد أن يصبح مترجم متخصص، يجب أن يكون له فهم شامل لكل من اللغات المصدر والهدف بالإضافة إلى الاهتمام التام بالتفاصيل والقدرة على نقل المصطلحات والمفاهيم بطريقة واضحة وصحيحة. وبالتالي هي مهنة صعبة تتطلب مستوى عالي من المهارة.

وإذا أردنا من المترجم انتاج رسالة مقبولة " فلا بد أن يكون ملماً تماماً بشاملاً بخصائص اللغة المصدر، ولا بد أن يسيطر في نفس الوقت على أدوات اللغة المنقول لها. فهو لا يستطيع حتماً أن يكافئ بين الكلمات مقتصرًا على القاموس، بل لابد أن يحدث بالمعنى الحقيقي صيغة لغوية جديدة، لكي ينقل المفهوم الذي تعبر عنه اللغة المصدر. أي يجب أن يكون ضليعاً في كل مكان من اللغتين اللتين يتعامل معهما".¹

وأضيف أيضاً: " على المترجم أن يكون لديه معرفة خاصة بالموضوع الذي يترجمه. فيمكن مثلاً أن يكون المترجم على علم جيد باللغة بوجه عام، ولكنه يجهل الكثير عن موضوعات مثل الفيزياء النووية أو الكيمياء العضوية. ففي هذه الحالة، لا تعتبر المعرفة العامة باللغة وافية وكافية وكتجربة لترجمة المواد التقنية في مثل هذه الفروع".²

يحتاج المترجم المتخصص إلى مهارات إضافية تساعده على التعامل مع النصوص المتخصصة هناك خمس أنواع من المعرفة يلزم المترجم المتخصص بها: " معرفة لغة

¹ محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، الطبعة الأولى أغسطس 1997، شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، الكويت، ص27

² المرجع نفسه، ص28

الهدف، ومعرفة أنماط النصوص، ومعرفة لغة الأصل، ومعرفة بموضوع البحث (معرفة حقيقية)، ومعرفة تقابلية".¹

تتم هذه المهارات من خلال التدريب والممارسة التي تسمح للمترجم المحترف بأن يكون على استعداد وقادر على ترجمة النصوص المعقدة والصعبة لأن الترجمة هي فن تتبع وفقا لأسس وقواعد، ويمكن توفير المهارات التي يحتاجها المترجم فيما يلي:

• **مهارات أساسية:** هي المهارات المطلوبة للنجاح في الدراسة والتحصيل وفي الحياة عموما كمهارات القراءة والكتابة والعد والقدرة على التعامل مع الحاسب الآلي.

• **مهارات معرفية:** يشار بها إلى المهارات التي يحتاجها المترجم لاكتساب المعرفة وإدراك المفاهيم مثل مهارات القراءة والتفكير وهي أيضاً جملة المهارات التي يحتاجها المترجم ليصل بنفسه إلى المعرفة، أو ليصدر حكمه على صحتها وقيمتها مثل مهارات: التذكر، والاستنتاج والتعميم والتخطيط.

• **مهارات اجتماعية:** مجموعة المهارات التي يحتاجها الفرد لكي يتواصل ويتفاعل مع مجتمعه المحيط، تفاعلا إيجابيا منتجا، يعزز من دوره كفرد يسعى لتحقيق ذاته ويساهم في نماء ورفاهية مجتمعه.

• **مهارات لغوية:** ويقصد بها مهارات إحكام النطق والخط والفهم والإيقان والتمرس، والتداول للغة كتابة، وقراءة، واستماعا وتحويرا ونطقا وصوتا ومعجما وصرفا ونحوا ودلالة، وأسلوبا ومن المهارات اللغوية: مهارات الإملاء العربي، ومهارات الصرف والنحو العربي، ومهارات البلاغة وأوزان الشعر وبحوره، ومهارات المعجم العربي، ومهارات الدراسة المصطلحية، ومهارات البحث العلمي ومهارات الكتابة والتحرير، ومهارات تحليل الخطاب، وتدوقه ونقده.

• **مهارات التواصل:** وهي مهارات تتعلق بقدرة المترجم على إيصال أفكاره ومشاعره للآخرين وفهم وإدراك أفكار ومشاعر الآخرين، وهذا يتضمن وضوح الأفكار، وتسلسل الأفكار

¹ روجر. بيل، الترجمة وعملها، النظرية والتطبيق، ترجمة د. حميدي، جامعة الملك سعود، الطبعة الأولى 2001، مكتبة العبيكان

وترابطها، وتكييف المهارة بحسب نوعية المتلقي، وهدف التواصل وبيئته، كذلك يقصد بها المهارات التي تمكن المترجم من الوصول إلى جوهر محتوى النص وتساوده على نقله بكفاءة عالية.¹

هذه أهم المهارات التي يحتاجها المترجم المتخصص لكي يكون ناجحاً في مجال الترجمة، يتطلب منه الاستعداد للتعلم المستمر للحفاظ على جودة عمله وتلبية متطلبات العملاء المتخصصين في هذا المجال.

وفي النهاية، إن المترجم المتخصص هو مترجم يمكنه ترجمة النصوص ترجمة تتطابق مع شكل ومعنى الأصل، فذلك يزيد من قيمة عمله ودقته.

3. أنواع الترجمة المتخصصة:

للترجمة المتخصصة عدة أنواع، حيث تعتمد على ترجمة أنواع معينة من النصوص والمصطلحات في مجالات معينة. وتتمثل فيما يلي:

- الترجمة الطبية:

يلجأ كثير من المراكز الطبية أو الأشخاص من ذوي المهن الطبية إلى ترجمة الأبحاث الطبية وأيضاً الدراسات العلمية إلى لغتهم الأم حتى يتمكنوا من فهمها بشكل أعمق، وقد يلجأ الدارسين أيضاً في الكليات الطبية إلى ترجمة المناهج الدراسية حتى يتمكنوا من فهمها وإتقان دروسهم بشكل أسرع، ولا يمكن أن تقتصر الترجمة الطبية على ذلك وحسب بل يمكن أن تشمل أيضاً على ترجمة البروتوكولات العلاجية والتقارير الطبية.

- الترجمة القانونية:

تعد الترجمة القانونية أحد أكثر أنواع الترجمة المتخصصة، وذلك نظراً لحاجة المترجم القانوني إلى أن يكون على دراية بمصطلحات القانون المتخصصة. هذا بالإضافة إلى معرفته لكافة القوانين، وذلك بالطبع إلى جانب الحس اللغوي والإبداعي في الترجمة ويمكن

¹حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صناعة الترجمة، 2011، ص248-249، www.hosameldin.org

أن تتمثل الترجمة القانونية في الدعوات القضائية، قوانين الشركات، النصوص والعقود القضائية.

- الترجمة العلمية:

تعد الترجمة العلمية أحد أنواع الترجمة المتخصصة التي قد يحتاج إليها كثير من الباحثين أو طلبة الماجستير والدكتوراه حيث يمكنهم من خلال الترجمة العلمية المتخصصة الحصول على ترجمة لكل من التقارير الدراسية والأبحاث العلمية، رسائل الماجستير ورسائل الدكتوراه وغيرهم الكثير من النصوص التي قد يحتاجون إلى ترجمتها.

- الترجمة التقنية:

تعد الترجمة التقنية أحد أنواع الترجمة المتخصصة التي لا غنى عنها في عالمنا وذلك نظرًا للتطور التكنولوجي الذي يشهده العالم بشكل مستمر مما يجعل المتخصصين في هذا المجال بحاجة إلى ترجمة تقنية متخصصة، وذلك حتى يتمكنوا من فهم الاختراعات الحديثة وتكوينها بشكل أعمق ولا تقتصر الترجمات التقنية على الترجمات المتعلقة بالأجهزة أو الاختراعات فقط إنما يمكن أن تتمثل في ترجمات لمجالات عدة، من بينها مجالات الهندسة، علوم الحاسب والقطاعات الصناعية.¹

- الترجمة التجارية:

ترجمة النصوص التجارية. ويمكن أن تشمل هذه الفئة التسويق والمواد الترويجية الموجهة للمستهلكين .

✓ الترجمة الحاسوبية:

ترجمة برامج الكمبيوتر والوثائق ذات الصلة (كتيبات، ملفات المساعدة، والمواقع على شبكة الأنترنت) تكتسب فكرة التوطين، وهي تبني الترجمة في اللغة والثقافة الهدف، انتشار في هذا المجال من التخصص. (الحظ أن مصطلح " الترجمة الحاسوبية " يستخدم

¹ تمت الزيارة بتاريخ 20/03/2023 الساعة 21:30 <https://cairotranslation.com>

أحيانا للإشارة إلى ممارسة الترجمة الآلية، وذلك باستخدام أجهزة الكمبيوتر لترجمة النصوص تلقائياً.¹

تعتبر هذه الأنواع مهمة للغاية في عصرنا هذا لأنها تسهل التواصل بين الثقافات والشعوب وتساعد في نشر المعرفة والمعلومات بين البلدان. فبهذا يتطلب العمل في ميدان الترجمة المتخصصة خبرة واسعة ومعرفة في المجالات المختلفة، كما ينبغي الالتزام بمعايير الدقة والبراعة في الترجمة.

¹ د. ياسمينة بن برينيس، محاضرات في الترجمة التحريرية المتخصصة، معهد الترجمة، ص 47، -جامعة وهران 1 احمد بن بلة- الجزائر

المبحث الثاني الترجمة التقنية

يشهد العالم تزايداً سريعاً في الميدان التكنولوجي حيث صارت الممارسات تعتمد كلياً على الانترنت والتطبيقات وأصبح ضرورياً على الشركات الاستفادة من خدمات الترجمة التقنية لأسباب عديدة كالتواصل مع الزبائن في الخارج مع ضرورة ترجمة المواقع الالكترونية ومعلومات البضائع ودليل الاستعمال، تيسير الاتفاقيات التجارية عبر ترجمة المستندات والمعلومات التكنولوجية لتسهيل التواصل بين الدول، المعرفة الدائمة على أحدث التقنيات والاختراعات. فأولاً وقبل كل شيء فضلنا أن نبدأ بمفهوم النص التقني وماهيته حتى نمنع القارئ من الخلط وعدم التشوش.

1. مفهوم النص التقني:

عرفه كلا من غاري بلايك وروبرت على أنه:

<<Technical writing is defined by its subject matter: It is writing that deals with topics of a technical nature. By technical, we mean anything having to do with the specialized areas of science and technology>>¹

"يتم تعريف الكتابة التقنية من خلال موضوعها: إنها الكتابة التي تتناول مواضيع ذات طبيعة تقنية. من الناحية التقنية، فإننا نعني أي شيء له علاقة مع المجالات المتخصصة للعلوم والتكنولوجيا". -الترجمة لنا-

يعرف النص التقني على أنه نص يتحدث عن موضوع تقني أو علمي يحتوي على معلومات ومصطلحات تقنية. فهو يتميز بالدقة والتفاصيل في شرح المفاهيم التقنية وقد يتضمن أدلة المستخدم أو أوراق علمية أو أي وثيقة تهدف إلى توصيل المعلومات التقنية للمهتمين أو الراغبين في التعرف على هذه المواضيع التقنية.

2. خصائص النص التقني :

تكمن خصائص النص التقني فيما يلي:

¹ Gary Blake & Robert W.Bly, THE ELEMENTS OF TECHNICAL WRITING,P23, Longman publishers, 1185 6th Avenue, New York, NY 10036

الدقة: يجب أن يكون النص التقني مفهوما ودقيقا حيث يتم استخدام المصطلحات والألفاظ التقنية لنقل المعلومات بلغة دقيقة في مجال متخصص.

الوضوح: يكتب النص التقني بهدف نقل المعلومات التقنية بوضوح وسهولة الفهم، واستخدام لغة بسيطة ومباشرة.

الإيجاز: على النص التقني أن يكون موجزا، فذلك يساعد في الحفاظ على تركيز المعلومات وتجنب أخرى لعدم تشتيت ذهن القارئ.

الأسلوب التقني: يتميز بالبساطة المباشرة ويهدف إلى تقديم الحقائق والمعلومات التقنية بشكل موضوعي.

اللغة التقنية: تشير إلى اللغة المستخدمة في توصيل المعلومات التقنية بشكل دقيق ومناسب فتعتمد على الاستخدام الصحيح للأشكال اللغوية والمصطلحات المتخصصة.

بشكل عام، النص التقني يتميز عن غيره من أنواع النصوص الأخرى فكتابته تتطلب معرفة عميقة بالموضوع التقني المعالج وقدرته على توضيح المفاهيم بطريقة سهلة للقراء.

3. الترجمة التقنية :

• تعريف الترجمة التقنية:

هي نوع من أنواع الترجمة المتخصصة، وتعني بعملية تحويل المصطلحات أو النصوص ذات طبيعة تقنية من لغة إلى أخرى. لقد عرفها بيتر نيو مارك على أنها:

<<Technical translation is one part of specialized translation; institutional translation, the area of politics, commerce, finance, government, etc., is the other. I take technical translation as potentially non-cultural, therefore "universal" the benefits of technology are not confined to one speech community.>>¹

¹ Peter Newmark, A Textbook of Translation, Prentice Hall International, 1988, P151

"الترجمة التقنية هي جزء من الترجمة المتخصصة، والترجمة المؤسسية هي المجال الذي يشمل السياسة، التجارة، المالية، والحكومة وغيرها. أنا أفهم الترجمة التقنية كترجمة قابلة للتطبيق بشكل عالمي وغير مرتبطة بالثقافة، حيث لا تقتصر فوائد التكنولوجيا على مجتمع لغوي واحد". - الترجمة لنا-

تختلف الترجمة التقنية عن الترجمة العامة بحيث أنها تتطلب الخبرة التقنية والإلمام بالمصطلحات المتخصصة بالمجال المعين. كما أنها تشمل استخدام أدوات إلكترونية وبرامج متخصصة لضمان دقة الترجمة وتحسين الجودة.

ويرى نيو مارك:

<<Technical translation is primarily distinguished from other forms of translation by terminology, although terminology usually only makes up about 5-10% of a text. Its characteristics, its grammatical features merge with other varieties of language. Its characteristic format is the technical report, but it also includes instructions, manuals, notices, publicity, which put more emphasis on forms of address and use of the second person.>>¹

" الترجمة التقنية تتميز بشكل أساسي عن غيرها من أشكال الترجمة بالمصطلحات المتخصصة على الرغم من أن المصطلحات تشكل عادة ما يتراوح بين 5-10% من النص. تدمج خصائصها اللغوية (زمن المضارع، الأفعال الفارغة، الأسماء، ضمير الغائب) مع سواها من اللغات. وصيغتها الأساسية هي التقرير التقني، ولكنها تشمل أيضاً التعليمات والدلائل والإشعارات، التي تضع أكثر تركيزاً على أشكال التحدث واستخدام الشخص الثاني". -الترجمة لنا-

تحدث Ralph Krüger (رولف كروجر) في مقالته عن أن هناك علاقة وثيقة بين

العلم والتقنية فقال:

<< It is more difficult to draw a clear line between scientific and technical texts since it is common for texts to combine elements of both the scientific and the technical realm. This close interrelation between science and technology is

¹ Ibid, 151

highlighted by Brekke (2004:628), who calls technology “the worldly face of science”. Also, Pinchuck (1977:13) claims that “today’s pure science may be tomorrow’s technology”.^{>>1}

من الصعب رسم خط واضح بين النصوص العلمية والتقنية، بسبب وجود عناصر مشتركة بينهما. يتم التركيز في هذا الإطار على الترابط القوي بين العلم والتكنولوجيا بحسب (بريكي 2004:628) الذي يسمي "التكنولوجيا الوجه الحسي للعلم". كما يشير (بينتشوك 1977:13) أيضا أن "العلم النقي اليوم يمكن أن يصبح تكنولوجيا غذا". - الترجمة لنا- ولخص فكرته حول الاختلاف بين المجالين فعبر:

<< While keeping in mind that a general distinction can be made between science and technology, the symbiotic relationship that has developed between the two fields as well as the hybrid nature of many scientific and technical texts encountered in the real world seem to justify the joint use of the two terms in the designation scientific and technical translation. After all, when dealing with texts that can clearly be assigned to one of the two fields, we can still resort to the more specific designations scientific translation or technical translation, without the cover term scientific and technical translation losing its validity>>

2

" بينما نأخذ بعين الاعتبار بأنه يمكن إجراء فرق بشكل عام بين العلوم والتكنولوجيا، إن العلاقة التكافلية التي تطورت بين المجالين بالإضافة إلى طبيعة النصوص العلمية والتقنية التي تواجهها في العالم الحقيقي تبرر استخدام المصلحين المشتركين في التسمية "الترجمة العلمية والتقنية" دون فقدان صحته. " -الترجمة لنا-

كخلاصة، نقول بأن كل التعريفات السابقة لا تختلف عن الأخرى فبذلك الترجمة التقنية جزء من الترجمة المتخصصة وتكمن في ترجمة نصوص متعلقة بمجالات إلكترونية وعلوم الكمبيوتر.

¹ Ralph Krüger, The interface between Scientific and Technical Translation Studies and Cognitive Linguistics, cologne university of Applied Sciences, printed in Germany by Frank & Timme GmbH, Berlin 2015, p36

² Ibid. p36

• مراحل الترجمة التقنية:

تعتبر الترجمة التقنية أحد أنواع الترجمة الخاصة التي تتطلب مهارات ومعرفة تقنية. من الضروري أن يكون لدى المترجم فهم عميق لكل من اللغات المصدر والهدف وقواعدها ولوائحها العامة. النص الأصلي هو حجر الزاوية في عملية الترجمة التقنية، ويجب أن تخدم الترجمة النص الأصلي ومصطلحاته. وللترجمة التقنية مراحل متعددة تمر بها:

المرحلة الأولى: على المترجم قبل البدء بالترجمة التقنية للنص أن يقوم بقراءة النص قراءة متمعنة وهادئة، يتمكن المترجم من خلالها من أخذ فكرة كاملة وعامة عن النص المراد ترجمته ترجمة تقنية، وفي هذه المرحلة أيضاً يقوم المترجم بتحديد المفردات التي يواجه صعوبة في فهمها وهذا الأمر يختلف حسب اختلاف المترجم ومدى تمرنه على الترجمة التقنية.

المرحلة الثانية: يجب التركيز على هيئة وشكل مخرج الترجمة التقنية كما يطلبها الزبون فمنهم من يطلب أن تكون الترجمة التقنية مخرجة في تقرير أو على هيئة صورة أو إنفو جرافيك.

المرحلة الثالثة: في هذه المرحلة يتم الاعتناء بالأمر الدقيقة جداً والتي لها من الأهمية قدر كبير ففي أنواع الترجمة التي تكون لنصوص منشورة في مجلات أو دوريات تحتل فيها الأرقام والتواريخ أهمية كبيرة وحيز مهم منها.

المرحلة الرابعة: هذه المرحلة تعد هي مرحلة المراجعة والتدقيق، فعندما ينتهي المترجم التقني من الترجمة التقنية يتوجب عليه مراجعة النص الذي تم ترجمته والتأكد من خلوه من المشاكل والأخطاء التي قد تضعفه، وتقلل من جودته وفعاليته.¹

¹ الترجمة التقنية وصفات المترجم التقني - المنارة للاستشارات (manaraa.com) ، تمت الزيارة بتاريخ 2023/04/05 الساعة

تكمن هذه المراحل في فهم النص الأصل وإدراك معناه، فعلى المترجم عمل المستطاع للوصول إلى ترجمة ممتازة ذات جودة للنص المراد ترجمته، وعليه أن يعيد قراءته عدة مرات والتمعن فيه لفهمه وعدم الوقوع في الأخطاء نظرا لكثرة المصطلحات التقنية التي قد تواجهه.

• صعوبة الترجمة التقنية:

تتميز الترجمة التقنية بصعوبتها نظرا لتخصصية المصطلحات والمفاهيم المستخدمة فيها، حيث تحتاج إلى معرفة واسعة ومهارات لغوية فائقة لتوفير ترجمة دقيقة ومناسبة ومن أهم الصعوبات التي قد تصادف المترجم عند شروعه في عملية الترجمة في هذا المجال منها:

-المصطلحات التقنية: Technical terms

أصعب مشكلة في الترجمة التقنية هي ترجمة المصطلحات خاصة الحديثة، حيث يحتوي النص التقني على الكثير من المصطلحات المتعلقة بالمجال التكنولوجي التي يصعب فهمها وترجمتها. وتزداد المشكلة تعقيدا مع تطور المجال التقني وظهور مصطلحات جديدة باستمرار، كذلك قد تختلف المصطلحات التقنية من مجال إلى آخر وأحيانا يتطلب الرجوع إلى المصادر الخاصة بالموضوع للحصول على ترجمة مفهومة. ومنه لا بد فهم ما نريد ترجمته "فنحن لا نترجم لكي نفهم بل نفهم لنترجم"¹ فذلك يؤدي إلى ترجمة صحيحة. بالإضافة إلى تعزيز فهم النصوص التقنية فيقول نيو مارك:

<<I think the best approach to an opaquely technical is to underline what appear to be its key terms when you first read it and then look them up.>>²

¹ ماريان لودورير ودانكا سيليسكوفيتش، التأويل سبيلا إلى الترجمة، ترجمة فايزة القاسم، المنظمة العربية للترجمة، بيروت 2009

ط1، ص142

² Peter Newmark, op-cit p152

"أعتقد أن أفضل منهج لنص تقني غامض هو التأكيد على ما يبدو أنه مصطلحاته الرئيسية عند قراءته لأول مرة ثم البحث عنها."-الترجمة لنا-

نعني بهذا أن الطريقة الأمثل لفهم النصوص التقنية هي التركيز على المصطلحات الأساسية المتعلقة بالموضوع المطروح في تلك النصوص.

-التغييرات في اللغة التقنية:

يواجه المترجم التقني مشكلة بسبب التغييرات والتطورات المستمرة في المفردات والمصطلحات لذلك يتعين عليه الدراسة والتأكد من كل مصطلح قبل استخدامه. كما قال الرئيس التنفيذي لشركة مايكروسفت Microsoft "ساتيا ناديلا" في كتابه:

<<Change happens, whether we like it or not, and the people who succeed in tech are the ones who can adapt to change and embrace innovation. >>¹

" التغيير يحدث، سواء أعجبنا ذلك أو لا، والناس الذين ينجحون في عالم التكنولوجيا هم الذين يتكيفون مع التغيير وينتهجون الابتكار."-الترجمة لنا-

-الأسلوب اللغوي المختلف :

تتميز اللغة التقنية بأسلوب لغة مختلف عن اللغة العامية، ويشير إلى الاستخدام الواسع للمصطلحات التقنية، الدقة والوضوح، الرموز والاختصارات. لذلك يتعين على المترجم التقني على فهم الأسلوب وترجمته بشكل موجز ومناسب. إضافة إلى ذلك لخص كل من "رايت" و"رايت" (Wright and Wright) في كتابهم حول الأسلوب اللغوي فقالوا:

<<Just as no one but a skilled poet is likely to make a good translation of a poem, no one but a skilled technical writer is likely to make a good translation of a technical document. But knowledge of the source language and writing skill in the target language are still insufficient. A technical writer must also

¹ Nadella Satya, Hit Refresh: The Quest to Rediscover Microsoft's Soul and Imagine a Better Future for Everyone, HarperBusiness,2017

know the subject matter of the original document. Only then is a clear, concise and correct translation possible. >>¹

" فكما لا يمكن ترجمة القصيدة بشكل جيد إلا من قبل شاعر ماهر ، لا يمكن ترجمة الوثيقة التقنية بشكل جيد إلا بواسطة كاتب تقني ماهر . ومع ذلك ، فإن معرفة لغة المصدر ومهارات الكتابة في اللغة الهدف ليست كافية . يجب أن يعرف المؤلفون التقنيون أيضاً محتوى المستند الأصلي . عندها فقط يمكن تحقيق ترجمة واضحة وموجزة وصحيحة ."

-التفاصيل التقنية:

تحتوي النصوص التقنية على تفاصيل معقدة تتعلق بالتصميم والأنظمة مثل جداول ، رسومات بيانية وتخطيطية ، شيفرات برمجية ، قد يكون من الصعب على المترجم التقني ترجمة هذه التفاصيل باحترافية بسبب فهمه لها بشكل دقيق وترجمتها بدقة ووضوح .

-الجودة والدقة:

تتطلب الترجمة التقنية دقة ودرجة عالية من الاحتراف ، حيث يتعين على المترجم توفير ترجمة دقيقة ومناسبة ، يجب أن تكون الترجمة سهلة الفهم ومناسبة للجمهور المستهدف . بالإضافة إلى ضرورة تجنب الأخطاء اللغوية والتقنية ، والتأكد من صحة ودقة ترجمة النص . ويقول بعض الخبراء من مؤسسة أعمال ترجمة:

<< Good translation entails accurately communicating meaning from one language (the source) to another language (the target). It must convey the original tone and intent of a message, while taking into account cultural and regional differences' >>²

" تتطلب الترجمة الجيدة توصيل المعنى بدقة من لغة (المصدر) إلى أخرى (الهدف) ، يجب أن ينقل النبرة الأصلية للرسالة والهدف منها ، مع مراعاة الاختلافات الثقافية والإقليمية ."

-الترجمة لنا-

¹ Sue Ellen Wright and Leland D. Wright. Jr, Scientific and Technical Translation, John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 1993, volume VI, P19

² ERIKSEN translations Inc., How to Judge Translation Quality 360 Court Street, Unit 37 Brooklyn, New York 11231, تمت الزيارة بتاريخ 2023/04/11 الساعة 02:02

علاوة على ذلك هناك صعوبات مهمة أخرى تواجه المترجم مثل قيود الوقت، الأمان والخصوصية، ترجمة المختصرات اللغوية `acronyms` والمسميات العلمية .
`Eponyms`

ولضمان جودة ودقة الترجمة التقنية، من الأفضل اتباع بعض الإجراءات منها:

- التحقق من الاستخدام الدقيق للمصطلحات والمفاهيم التقنية.
- البحث ومراجعة المعلومات والمصادر للتأكد من صحة المعلومات.
- التدقيق اللغوي والتقني والتوافق مع قواعد اللغة والنحو.
- قد يتطلب من المترجم التعاون مع متخصصين تقنيين للتأكد من دقة الترجمة وتحسين جودتها.

في النهاية، الترجمة التقنية أو ترجمة نص تقني مهارات عالية وخبرة في المجال التقني، حيث يجب على المترجم القدرة على فهم النصوص التقنية بدقة والحرص على ترجمتها بطريقة مناسبة والوصول إلى احتياجات الجمهور المستهدف بالإضافة إلى التمسك بمبادئ الموثوقية.

• أهمية الترجمة التقنية:

تعد الترجمة التقنية جانب أساسي في عالم التكنولوجيا والعلوم، حيث تساهم في نقل المعرفة التقنية وانتشارها الواسع عبر مختلف اللغات والثقافات، مما يساعد على تعزيز التطور التكنولوجي وفوق ذلك تُوَازر الترجمة التقنية أيضا العولمة فتدعم الشركات التقنية لتقديم خدماتها في أماكن عالمية بعدة لغات. إضافة إلى ذلك، واحد من الجوانب المهمة هو الدقة والاحتراف في الترجمة التقنية حيث تتطلب فهم صحيح للمصطلحات التقنية والتعامل معها بشكل مناسب.

بينت " كريستين ديريو " أن المترجم " حين يترجم بداية نص ما، يكتسب معلومات ضرورية لفهم بقية النص نفسه، على عكس ما نسميه بظاهرة إغناء كبرى للمخزون المعرفي يكتشف المترجم فيها، وخلال ترجمته لوثائق تقنية، منتجات جديدة ويفهم آليات جديدة، ويفكك آليات جديدة ويزيد بهذه الطريقة من ثقافته الموسوعية التي ستفيده للقيام بأعمال أخرى".¹

يتعين على المترجم أن يكون على دراية بمعرفته الموسوعية وفهمه للثقافة المرتبطة بموضوع الترجمة، فعند قيامه بإجراءات الترجمة يواجه مصطلحات ومفاهيم تقنية جديدة يتوجب عليه فهم آليات عملها وكيفية تطبيقها، مما تساعده في القيام بأعمال محترفة في المستقبل القادم.

وبصورة مغايرة، أفاد جودي بيرن (Jody Byrne):

<<The overwhelming demand for and importance of technical translation, there are several stubbornly persistent myths about technical translation's importance, nature and role both in industry and within academia.>>²

"على الرغم من الطلب الهائل على الترجمة التقنية وأهميتها، إلا أن هناك العديد من الأفكار الوهمية المستمرة حول أهميتها، طبيعتها ودورها في الصناعة والأوساط الأكاديمية". - الترجمة لنا-

يشير جودي بيرن إلى وجود تصورات غير دقيقة أو أفكار خاطئة تتعلق بهذا النوع من الترجمة والتي يمكن أن تؤدي إلى عدم الفهم الصحيح لها، كل هذا قد يكون نتيجة لعدم الوعي الكافي لطبيعة الترجمة.

¹ دوريو، كريستين، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، المنظمة العربية للترجمة، ط1، بيروت، أكتوبر 2007،

² Jody Byrne, Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation, University of Sheffield, UK, Published by Springer, P 02

إن الترجمة التقنية مهمة لأنها تتيح التواصل الدقيق للمعلومات التقنية عبر اللغات والثقافات، مما يضمن فهم صحيح للمواصفات والدلائل من قبل المستخدمين. فهي تلعب دورا مهما في تسهيل التجارة الدولية وتبادل المعرفة في العالم.

خلاصة الفصل:

تناول هذا الفصل مبحثين رئيسيين، الأول تم تخصيصه للترجمة المتخصصة حيث استعرضنا مفهومها وأهم أنواعها، وتطرقنا إلى دور المترجم المتخصص وأهم المهارات التي يحتاجها عند قيامه بالترجمة. ومنه فلا بد من تشغيل مترجمين محترفين في مجالات العلم والمعرفة لبذل جهودهم والتوفير لهم المتطلبات الضرورية للنجاح في عملهم. أما الثاني فتم تخصيصه لتعريف النص التقني حيث برزت أهم خصائصه وكيفية الاستفادة منها. إضافة إلى مفهوم الترجمة التقنية ومراحلها وتطرقنا إلى الصعوبات التي تواجه المترجم التقني في ترجمته وكيفية تجاوزها مستهلا ببعض النصائح الضرورية. وفي الأخير اختتمناه بأهمية الترجمة التقنية في العصر الحديث ودورها في تعزيز التواصل الدولي ونقل المعرفة والتكنولوجيا بين اللغات.

الفصل الثاني

المصطلح والمصطلح التقني

المبحث الأول في المصطلح

تعد المصطلحات جزءاً أساسياً من لغة الإنسان، حيث تستعمل للإشارة إلى مفاهيم معينة وتوصيل الأفكار والمعرفة العامة بين المجتمع وتساعد على توحيد اللغة وإزالة التعقيدات عند التواصل بين المتخصصين في المجالات المختلفة مثل العلوم والتكنولوجيا، القانون، الطب الاجتماع، الثقافة والاقتصاد، وغيرها. ومنه قررنا أن نبدأ بتعريف المصطلح وأهميته وآليات توليده وصعوبة توحيد.

1- مفهوم المصطلح:

تم تعريفه في المعجم اللغوية:

في معجم التعريفات: الاصطلاح: عبارة عن اتفاق قام على تسمية الشيء باسم ما ينقل عن موضعه الأول. وقيل: الاصطلاح: إخراج اللفظ من معنى لغوي إلى آخر لمناسبة بينهما، وقيل: الاصطلاح: اتفاق طائفة على وضع اللفظ بإزاء المعنى، وقيل: الاصطلاح إخراج الشيء عن معنى لغوي إلى معنى آخر لبيان المراد، وقيل: الاصطلاح لفظ معين بين قوم معينين.¹

وجاء في معجم المعاني:

• اصطلاح: (اسم) اصطلاح: مصدر اصطلاح

• الاصطلاح: من صلح، العرف الخاص، أي اتفاق طائفة مخصوصة على وضع أو لفظ أو أي شيء.²

وجاء في التعريف الذي أتى به علي القاسمي في عنصر المقارنة: إن كلمتي "مصطلح" و"اصطلاح" مترادفتان في اللغة العربية وهما مشتقتان من {اصطلاح} (وجذره

¹ علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني، معجم التعريفات، تحقيق ودراسة محمد الصديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة ص 27

² تمت الزيارة بتاريخ 2023/04/22 الساعة 21:30 <https://www.almaany.com/>

صلح) بمعنى 'اتفق' لأن المصطلح أو الاصطلاح يدل على اتفاق أصحاب تخصص ما على استخدامه للتعبير عن مفهوم علمي محدد.¹

إن كلمة "مصطلح" تستخدم في مجال معرفي محدد، وهي تمثل مفهوم أو فكرة معينة داخل المجال المتخصص مثل القانون أو الطب أو العلوم أو التكنولوجيا وما إلى ذلك، وتستخدم المصطلحات الدقيقة ضروريا لمنع الخلط بين المفاهيم ونقل المعلومات بشكل صحيح.

وأضاف "رمزي منير البعلبكي" في معجم المصطلحات اللغوية: مصطلح term (comm.) كلمة، لفظة: كلمة تستخدم لمعنى خاص لم توضع له في الاصل. أي أنها فارقت معناها اللغوي إلى معناها الاصطلاحي (بحسب المصطلحيين العربيين القديمين).² نجد أن كل التعريفات السابقة مرتبطة ببعضها وأن كلمة مصطلح هي لفظ اتفق عليه مجموعة من الناس على استخدامه للتعبير على معنى معين واستغلاله بدقة ووضوح.

فيقول البروفيسور Juan Sager:

<<Terminology is the study of and the field of activity concerned with the collection, description, processing and presentation of terms, i.e. lexical items belonging to specialised areas of usage of one or more languages. In its objectives it is akin to lexicography, which combines the double aim of generally collecting data about the lexicon of a language with providing an information, and sometimes even an advisory, service to language users.>>³

"المصطلحات هي عبارة عن مجال دراسة يهتم بجمع المصطلحات ووصفها وتحليلها وعرضها أي الكلمات التي تستخدم في مجالات مختصة ولا تستخدم في الخطاب العام.

¹ القاسمي علي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون/صانع، ط2، 2019، ص300

² رمزي منير البعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية Dictionary of Linguistic terms، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، ط1، يونيو 1990، ص500

³ Juan C. Sager, A Practical Course in Terminology Processing, JOHN BENJAMINS publishing company Amsterdam/ Philadelphia 1990, chapter 1,Page 2

تشبه المصطلحات القاموس في جمع البيانات حول لغة معينة، لكنها تقدم أحياناً خدمات استشارية لأولئك الذين يستخدمون هذه اللغة. - الترجمة لنا -

يشير الكاتب إلى أهمية علم المصطلح في جمع وتوثيق المصطلحات الخاصة بمجالات معرفية معينة وتوفير خدمات للمتخصصين في هذه المجالات لتوجيههم ومساعدتهم على فهم واستخدام المصطلحات بشكل صحيح.

2- علم المصطلح:

يعتبر علم المصطلح نوع من أنواع علم اللغة حيث يهتم بدراسة المصطلحات المستخدمة في مجالات مختلفة، فالهدف منه هو فهم معنى الكلمات وأصولها وكيفية استخدامها في اللغة المكتوبة والمنطوقة. عندما نتحدث عن الأشياء، من المهم استخدام الكلمات الصحيحة حتى يتمكن الآخرون من فهمنا مما يساعدنا على مشاركة الأفكار والمعلومات بشكل أفضل، كما يساعدنا على توحيد المصطلحات وتحسين التواصل بين الناس.

عرفه القاسمي علي على أنه: "العلم الذي يبحث في العلاقة بين المفاهيم العلمية والألفاظ اللغوية التي تعبر عنها".¹ يتم الإشارة إليه بعلم الدلالة اللغوية، فهو يعالج دراسة تفسير المصطلحات العلمية وفهم معانيها وتمثيلها في اللغة.

"المصطلحات هي مفاتيح العلوم، على حد تعبير الخوارزمي، وقد قيل إن فهم المصطلحات نصف العلم، لأن المصطلح هو لفظ يعبر عن مفهوم، والمعرفة مجموعة من المفاهيم التي يرتبط بعضها ببعض في شكل منظومة".² يمكن القول إن فهم المصطلحات يعدّ جزءاً هاماً في العلوم حيث أنها تشكّل اللغة التي يتم التواصل بها في العلم.

¹ القاسمي علي، المرجع السابق، ص307

² المرجع نفسه، ص303

"وقد ازدادت أهمية المصطلح وتعاظم دوره في المجتمع المعاصر الذي أصبح يوصف بأنه مجتمع المعلومات أو مجتمع المعرفة، حتى أن الشبكة العالمية للمصطلحات في فيينا بالنمسا اتخذت شعار **< لا معرفة بلا مصطلح >**"¹. فالهدف من هذا الشعار هو التأكيد على أن المصطلحات لها أهمية كبيرة في اكتساب المعرفة والفهم في مجال معين لكي نفهم موضوعا بالكامل. فلكل موضوع كلماته أو مصطلحاته الخاصة، بدون إدراك عميق لتلك المصطلحات، قد يكون التواصل الفعال وفهم تفاصيلها المعقدة أمرا صعبا ومنه، تعد المصطلحات جوهرًا مهمًا في اكتساب وتبادل المعلومات في مختلف المجالات.

يعد علم المصطلح من أهم الأجزاء في اللسانيات التطبيقية، "حيث يتناول الأسس العلمية لوضع المصطلحات وتوحيدها"²، فيشير إلى أنه يتطلب توحيدها وفقا لقواعد وأساليب مطورة مما يجعلها أكثر فهما ووضوحا.

3- العلاقة بين المصطلح والترجمة:

تعتبر العلاقة بين المصطلح والترجمة أمرا مهما حيث يساهم كلاهما في تعزيز التواصل بين اللغات والثقافات. فالترجمة تعني نقل المعنى والمفهوم من لغة إلى أخرى، بينما المصطلح هو مجموعة من الكلمات الخاصة التي تُستعمل في مجال محدد، فكلاهما يسعى إلى الهدف ذاته.

ومن جهة أخرى، "فإن المترجم يتعامل دائما تقريبا مع نص كامل يرغب في نقله من لغة إلى أخرى في حين أن المصطلحي لا يتعامل في العادة، إلا مع مصطلح واحد بسيطاً كان أو مركبا ولا يعالج نصا كاملا إلا إذا كان يقوم بدراسة طبيعة لغة علم من العلوم من حيث بنياتها وأساليبها أو بدراسة السياقات التي يرد فيها المصطلح"³. فنظرا لاختلاف المصطلحات بين اللغات، فإن الترجمة ضرورية لفهمها بدقة واستخدامها في اللغة

¹ المرجع نفسه، ص303

² محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة، ص19

³ القاسمي علي، المرجع السابق، ص338

الهدف، وأن المصطلح يساعد في عملية الترجمة من خلال توفير المصطلح المناسب في اللغة الهدف لمفهوم يصعب ترجمته لذلك، ومنه فإن الترجمة والمصطلح ينتميان لبعضهما لتسهيل نقل المعنى وفهمه بين اللغات.

4- وضع المصطلح العربي وتوحيده:

تمتلك اللغة العربية قدرة رائعة على خلق مصطلحات جديدة شبيهة ببراعة الأمم، وهناك عدة طرق أو آليات تم استخدامها في الماضي ولا تزال تستخدم اليوم لاكتشاف مصطلحات جديدة كما تعتمد عليها اللغة العربية في وضع المصطلح العربي يمكن أن نلخصها في الآتي:

أ- **الاشتقاق:** "هو توليد كلمة من كلمة مع تناسب بين المولّد والمولّد منه في اللفظ والمعنى بحسب قوانين الصرف".¹ وذلك عن طريق إضافة أو تغيير بعض الأحرف في الكلمة الأصلية بالإضافة إلى أن الاشتقاق ليس مجرد توليد مفردات جديدة، بل تتم صناعته بحسب قواعد اللغة.

تقول بعض الروايات أن "الاشتقاق هو عملية استخراج لفظ من لفظ أو صيغة من أخرى والقياس هو الأساس الذي تبنى عليه هذه العملية، وهو المبرر الذي تستند عليه مثل هذه العملية الاشتقاقية كي يصبح المشتق مقبولاً معترفاً به"². فالاشتقاق يعتبر وسيلة أساسية في اللغة، حيث تساعد على إنشاء كلمات جديدة ويزيد من حجم المفردات. كما يتم استخدامه على نطاق واسع في مجالات الدراسة والتخصصات المختلفة لتوصيل المفاهيم بدقة وإثراء اللغة بشكل عام مما يجعل التواصل أسهل ومفهوم. ولقد قسمه اللغويون العرب إلى ثلاث أنواع:

¹ القاسمي علي، المرجع نفسه، ص417

² عزت محمد جاد، نظرية المصطلح النقدي، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتاب 2002، ص54

• الاشتقاق الصغير (الصرفي):

هو أخذ كلمة من أخرى متفقة عليها في أصل المعنى والحروف والترتيب مثل: علم، عالم علامة، ويعتبر هذا النوع أشهر أنواع الاشتقاق. ويقول ابن جني " الصغير ما في أيدي وكتبهم كأن تأخذ أصلا من الأصول فتتقراه فتجمع بين معانيه، وإن اختلفت صيغته ومبانيه. وذلك كتركيب < س ل م > فإنك تأخذ منه معنى السلامة في تصرفه، نحو سلم وسالم وسلمان ويسلم.¹

• الاشتقاق الكبير (التقليب أو القلب):

هو اشتقاق كلمة من أخرى مع اتفاقها في المعنى والحروف الأصلية، دون ترتيب مثل: رجب بجر، جبر. ويوضحه ابن جني " على أن تأخذ أصلا من الأصول الثلاثة، فتعقد عليه وعلى تقاليبه الستة معنى واحدا.... وما يجيء من تراكيبيهما؛ نحو "ك ل م" "ك م ل" "م ل ك" "ل ك ل" "ل ك م" "ل م ك".²

• الاشتقاق الأكبر (الإبدال):

هو استبدال كلمة بأخرى تحمل معنى مشابه وتختلف في اللفظ، فيقوم على "التقارب الصوتي بين أحرف الجذور، أو تماثل بعضها والاتفاق في ترتيبها مما ينتج عنه تشابه في المعنى من جانب واختلاف في الجانب الآخر.³ مثل: قشط وكشط، كبح وكمح.

ب-المجاز: يقصد به "التوسع في المعنى اللغوي لكلمة ما لتحميلها معنى جديدا"⁴، أي عملية توسيع المعنى اللغوي لمصطلح ما من أجل تزويده بتفسير جديد. تستخدم هذه الآلية من أجل توصيل الأفكار والمشاعر المعقدة بمزيد من العمق الدقيق إضافة إلى رفع لغتنا إلى آفاق جديدة من البلاغة والإقناع. فيوضح لنا عبد السلام المسدي في اختياره للمجاز

¹ ابن جني، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط4، ص136

² ابن جني، المرجع نفسه، ص136

³ كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، إصدارات مجمع اللغة العربية الفلسطيني المدرسي، ص10

⁴ شحادة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط2، 1992، ص 174

كآخر الآليات في نمو اللغة العربية: " يتحرك الدالّ، فينزاح عن مدلوله، ليلبس مدلولاً قائماً أو مستحدثاً. وهكذا يصبح المجاز جسر العبور تمتطيه الدوال بين الحقول المفهومية.¹ يُستخدم المجاز عادة في اللغة الشعرية لإضافة الجمالية والعواطف، فقد تتغير الأفكار أو المصطلحات وتتطور مع مرور الوقت في العديد من السياقات المختلفة. فمن تلك المصطلحات في اللغة العربية: " كلمات المجد والأمن والولى والغفران والعقيقة... وهلم جرا. فالمجد معناها في الأصل امتلاء بطن الدابة من العلف ثم كثر استخدامه مجازاً في الامتلاء بالكرم حتى انقضى معناه الأصلي وأصبح حقيقة في هذا المعنى المجازي. ولهذا السبب نفسه انتقل معنى «الأفن» من قلة لبن الناقة الى نقص العقل وانتقل معنى «الوغى» من اختلاط الأصوات في الحرب الى الحرب نفسها؛ ومعنى (العفر والغفران من الستر الى الصبح عن الذنوب؛ ومعنى «العقيقة» من الشعر الذي يخرج على الولد من بطن أمه إلى ما يذبح عنه عند حلق ذلك الشعر.² تم اعتماد هذه الآلية في وضع العديد من المصطلحات التي تتعلق بالعلوم الإسلامية وتقوم على أساس التواصل الثقافي والمعرفي للمساهمة في الاتصال بين الأجيال وإيصال الأفكار بشكل أكثر تأثيراً.

ج-النحت: " هو انتزاع كلمة من كلمتين أو أكثر على أن يكون تناسب في اللفظ والمعنى بين المنحوت والمنحوت منه، عبثمي وكهر حراري بدل عبد شمسي وكهرباء حراري.³ يشير النحت إلى تغيير البنية أو القواعد النحوية للكلمات والجمل لجعلها تحدث تأثير مرغوب فيه أو للتعبير عن معان جديدة. وهو صنف من أصناف الاشتقاق وسمي ب " الاشتقاق الكُبار" حسب ابن جني. ومن جهة أخرى يعتقد بعض المؤلفين: "وسواء أكان النحت أصلاً من أصول الوضع الصحيحة في اللغة أم كان غير ذلك، فإن الرأي غير متفق على اتخاذ النحت أساساً من الأسس التي يلجأ إليها في وضع الألفاظ الاصطلاحية

¹ عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتاب، ص44

² علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، نهضة مصر للطباعة والنشر، ط9، ص321

³ شحادة الخوري، المرجع نفسه، ص174

الجديدة".¹ فنؤكد هنا على ضرورة عدم الاستعانة بهذه الآلية إلا للاقتضاء، والامتناع عن التوسع فيها لأنها لا تخدم العربية في وضع المصطلحات الجديدة والاعتماد عليها قليل.

د- التعريب: يعني بتحويل الكلمات والمصطلحات من لغة أجنبية إلى لغة عربية بما يتوافق مع قواعدها وهيكلها اللغوي. و" هو مصطلح نوعي يقترن بمعالجة اللسان العربي للألفاظ التي يستقبلها من الألسنة الأخرى مستوعبا إياها دالا ومدلولا، لذا فهو نعت لما يتبع ظاهرة التداخل اللغوي حضاريا".² أي عندما تختلط اللغات الأخرى بالعربية، فإن هذا يسمى بالتعريب فهو يحمل أهمية كبيرة لتطوير اللغة العربية وتمكين المستخدمين العرب من التواصل والتفاعل مع المصطلحات الأجنبية بسهولة. ومن أمثله: رادار، تلفون، ميكانيك.

5- توحيد المصطلح العربي:

يعتبر توحيد المصطلح العربي جهدا لتحقيق التوافق بين الدول العربية في استخدام المصطلحات بشكل موحد، يقصد به "اختيار مصطلح واحد من بين المصطلحات العربية المترادفة التي تعبّر عن مفهوم واحد واعتماده في الاستعمال لتحقيق التواصل الفعال بين أبناء اللغة العربية وتحقيق استمراريتها لغة للعلم والتقنيات في الحاضر والمستقبل".³

تعتبر اللغة العربية من أهم رموز الهوية العربية ووسيلة أساسية للتواصل بين الدول العربية ومع ذلك، توجد اختلافات في استخدام المصطلحات وترجمة الأفكار في مختلف البلدان العربية. قد تؤدي هذه الفوارق إلى عدم الدقة في نقل المعاني أثناء التواصل. لذلك تم إطلاق العديد من الجهود لتوحيد المصطلح العربي بطريقة منظمة، من خلال إنشاء مجموعات ومؤسسات مختصة في هذا المجال كـ "منظمة القاموس العربي" و"مجلس التعاون لدول الخليج العربية" على أساس إعداد قواميس ومعاجم عربية موحدة لتكون دليل شامل

¹ أحمد حسن الزيات، مجلة الرسالة، تأملات في الأدب والحياة، العدد 213، ص30

² عبد السلام المسدي، المرجع السابق، ص28

³ القاسمي علي، المرجع السابق، ص271

للدول العربية. يشير "الخوري" إلى بعض التدابير الضرورية التي أشارت إليها مؤتمرات التعريب مفيدة عند اختيار المصطلح واستخدامه منها:

- ✓ تجنب استعمال عدة مصطلحات لمعنى علمي واحد.
- ✓ تجنب استعمال الاصطلاح بلفظ واحد لمدلولات علمية مختلفة.
- ✓ تفضيل استعمال المصطلح العربي على المصطلح المعرب¹.

تهدف هذه التدابير إلى استخدام المزيد من الكلمات العربية في العلوم والتكنولوجيا لتسهيل التواصل بين الجميع، من المهم أن نستعمل مصطلحات دقيقة وكلمات عربية لإظهار مدى تقدم اللغة والحفاظ عليها حتى يعرف الجميع بالضبط ما نعيه. ومن جانب آخر، فإن المصطلح العربي يمر بعدة مشاكل تُعيق عملية توحيد تكاد تستعصي على الحل. نذكر منها:

- آليات التوحيد بطيئة جدا لا تستطيع أن تتعامل بسرعة وفعالية مع مئات الألوف من المقابلات التي أقرتها المجامع المختلفة. علما بأن إنتاج المقابلات عددا وميادين مختلف من مجمع إلى آخر. وهي أعجز من أن تستطيع التعامل مع المقابلات التي تدفع بها البحوث المختلفة التي تنشر أسبوعيا أو شهريا أو فصليا في ألوف المجالات المتخصصة. كذلك، فإن وسائل الإعلام العربية اليومية، بل اللحظية، التي تترجم الأخبار بأنواعها، تحتاج إلى صك مقابلات آنية بسرعة ولا توجد لدى أي مجمع آلية تتابع هذا الإنتاج الخام لتهدبها وتقدمها على عجل إلى المستعملين قبل أن يرسخ استعمال الصيغة الخام ويصير عصيا على التغيير.

- عدم احترام قرارات المجامع اللغوية فرادى أو باتحادها بشكل عام. ومع أن التدريس الجامعي بالعربية كان قرارا سياسيا في عدد من البلدان العربية (سورية، العراق، ليبيا السودان)، فإن ذلك لا يعني الالتزام بقرارات المجمع الوطني أو اتحاد المجامع.

¹ شحادة الخوري، المرجع السابق، ص178

• ويوازي ذلك تنامي الإحساس بالقطرية، والانتماء القطري، والاعتزاز بها، مع التعصب إلى درجة الإثم، وعدم قبول المقابلات من بلد آخر، حتى لو كانت أصح، أو أن المصطلح المستعمل لم يعد صالحا. وأضرب مثلين وضعت في البداية كلمة نظرية مقابل كلمة Theory، Theorem والكلمتان الإنجليزيتان مختلفتان في المعنى. لذلك اقترح (في الأردن) أن تبقى كلمة نظرية مقابل كلمة Theory وأن توضع كلمة مبرهنة مقابل كلمة Theorem وهذا الاختيار يتبع المنهجيات جميعا التي أقرتها المجامع اللغوية العربية. ومع ذلك لا نزال نرى الاستعمال القديم فاشيا، حتى في الأردن، للسبب المذكور في البند التالي. والمثل الآخر كلمة fonction في الرياضيات فقد صك المصريون منذ مدة طويلة كلمة دالة مقابلها وشاعت، وعندما أدخل الأردن مناهج الرياضيات المعاصرة في المنهاج المدرسي، لم يستسيغوا كلمة دالة واستعملوا كلمة اقتران. ومع أنني لم أكن متحمسا لها، فقد قبلتها حتى لا نزيد في الخلاف. وللسوريين مقابل آخر (تابع أو تطبيق) لأنهم ترجموا عن الفرنسية. ولا يزال الخلاف قائما. وكل حزب بما لديهم فرحون.

• الجهل واللامبالاة وقلة المراجع المناسبة، فكثير من المؤلفين يجهلون ما وضعته المجامع مقابل هذه الكلمة أو تلك، وقد يكون لها مصطلح قديم يجهله المؤلف أو المترجم. ولا يعرض هذا المؤلف أو المترجم ما كتب على مختص لينفحه، فتظهر الأخطاء. ونضرب مثلين لذلك، فمترجم الفصل العاشر من "موسوعة تاريخ العلوم الإسلامية" المكتوبة أصلا بغير العربية، ترجم كلمة Finger Arithmetic إلى (الحساب الإصبعي) مع أن هذا الحساب قديم واسمه العربي (حساب اليد). كذلك فإن مؤلفي كتب الرياضيات للصفوف الثانوية في الأردن استعملوا كلمة (كثير الحدود) مقابل Polynomial، مع أننا في المجمع هجرنا هذا المقابل منذ مدة طويلة واخترنا حدودية. وقد يشفع لهؤلاء أحيانا عدم وجود المعاجم المختصة على نطاق واسع. ولكن النظر في المكتبات يوضح وجودها، وتنوعها في الميدان الواحد. والمشكلة أنها في الغالب جهود أفراد، لذلك تجد فيها اختلافات وربما المعجم العسكري الموحد (على ما به وهو قديم خضع للمراجعة من قبل المجمع الأردني)، والمعجم الطبي

الموحد (وهو جيد) هما المعجمان الوحيدان الموحدان.¹ ففي بعض البلدان العربية، تم تبني عبارات مختلفة لبعض المصطلحات المعينة، مما أدى إلى تصاعد الاختلافات والتناقضات في استخدامها. فلمعالجة قضية توحيد المصطلح العربي يمكن الاعتماد على بعض الحلول بما في ذلك:

- دراسة وصفية ميدانية للمصطلحات المتعددة المترادفة على مستوى الاستخدام في الوطن العربي و تطبيق مبادئ التقييس وشروط المصطلح المفضل عليها، إضافة إلى تسجيل نسبة شيوع كل منها (أي عدد المستخدمين له تقريبا) وسنة بدء استخدامه إن أمكن، ثم الموازنة بين هذه المصطلحات المترادفة المتعددة على أساس المعلومات المتوفرة لاختيار المصطلح المفضل على أسس علمية ولغوية واجتماعية دقيقة، ثم توثيقه للتوصية باستخدامه ونشره والاقتصار عليه أي بعد القيام بدراسة المشكلة دراسة وصفية أولا، ثم تطبيق مبادئ التقييس عليها، واختيار المفضل واستبعاد المستهجن، وهي عملية معيارية فرضية.

- ينبغي معالجة قضية توحيد المصطلح ونشر المصطلح المفضل على ثلاثة مستويات

1 - المستوى القطري : إذ نجد تعدداً في استخدام بعض المصطلحات بين أبناء القطر العربي الواحد لغير سبب.

2 - المستوى الإقليمي: ونقصد به توحيد المصطلح على مستوى مجموعة من الأقطار العربية بينها تشابه أو تقارب مثلا في الظروف اللغوية كأقطار المغرب العربي مثلا، ثم على مستوى أقطار المشرق العربي، ثم على مستوى دول الجزيرة العربية مثلا، إن كان ذلك مفيدا.

¹ عبد المجيد نصير، توحيد المصطلح: مشكلة أم معضلة؟ مجمع اللغة العربية الأردني، أستاذ الرياضيات في جامعة العلوم والتكنولوجيا الأردنية

[freeasabird.com/معضلة-ام-مشكلة\(abuiqbal1969.blogspot.com\)](http://freeasabird.com/معضلة-ام-مشكلة(abuiqbal1969.blogspot.com)) تمت الزيارة بتاريخ 2023/05/18

3- المستوى القومي: وهو توحيد استخدام المصطلح المفضل في جميع أقطار الوطن العربي. على أن يكون التوحيد على هذه المستويات الثلاثة بعد الدراسة الوصفية الميدانية لواقع المصطلحات المستخدمة في كل قطر من الوطن العربي.¹

ختاماً، إن توحيد المصطلحات يتطلب جهوداً وتعاوناً مستمراً بين المؤسسات التعليمية والمجتمع العربي بأسره، فمن خلال الحلول السابقة يمكن تحقيق توحيد أكثر شمولاً للمصطلحات العربية ورفع مستوى التواصل والفهم بين المستخدمين للغة العربية إلى آفاق جديدة.

¹ علي توفيق الحمد، توحيد المصطلح العربي وسبل نشره، جامعة اليرموك الأردن، ع39، 1995، ص7

المبحث الثاني المصطلح التقني

التكنولوجيا عالم يتجاوز ما يمكن تخيله ويظهر قدرة البشرية على تحقيق الأحلام، إنها لغة تتحدث بها الأجهزة وأداة تقدم إمكانيات لا حدود لها في عصر تتسرب فيه التقنية في كل جزء من حياتنا. تحمل المصطلحات التقنية إمكانات هائلة لا تعد ولا تحصى، إنها توسع للإبداع البشري والقدرة على تحقيق الإنجازات التي كانت تعتقد في السابق أنها مستحيلة. ومن أجل دراسة هذا المجال اتخذنا قرارا لبداية بحثنا بمفهوم المصطلح التقني ومدى صعوبته.

1- مفهوم المصطلح التقني:

إن المصطلح التقني هو مصطلح يستخدم للإشارة إلى مفهوم مرتبط بالتكنولوجيا والعلوم تستخدم المصطلحات التقنية في مجالات مختلفة مثل البرمجة والالكترونيات والشبكات، وتساعد على تسهيل التواصل وتعزيز التفاهم بين المتخصصين في هذه المجالات.

فلقد عرف القاسمي على أن "المصطلحات التقنية عبارة عن مجموعة من الرموز اللغوية التي تدل على مفاهيم أو أشياء تتعلق بفرع من فروع العلم أو التكنولوجيا".¹ أي هي عبارة عن كلمات تستخدم في المجالات التكنولوجية والعلمية لا يفهمها إلا المتخصصون، فكل مجال مفرداته الخاصة.

أما كريستين دوريو تنظر إلى أن "المصطلحات تكون تقنية متى عادت بشكل محدد إلى مجالات العلوم والتقنيات الكبيرة المعترف بها (ميكانيك، الكترونيات، معلوماتية) على عكس الكلمات التي تنتمي إلى اللغة الشائعة التي قد تكون هي أيضا مصدرا للمشكلات".² بمعنى أن الاستخدام المناسب للمصطلحات التقنية يقتصر على مجال التكنولوجيا والعلوم، أما الكلمات الأخرى قد تكون سببا في حدوث مشاكل في التنفيذ والفهم الصحيح.

¹ القاسمي علي، مقدمة في علم المصطلح، دار الحرية للطباعة، بغداد 1985، ص68

² دوريو، كريستين، المرجع السابق، ص145

2- مميزات المصطلح التقني:

تتشارك المصطلحات التقنية والعلمية على العموم في نفس المميزات، لذا فقد حدد "عبد العزيز حسن" أهم ما يميز هذه المصطلحات ولخصها فيما يلي:

- أن يكون لفظاً لا عبارة حتى يسهل تداوله.
- أن يكون المصطلح محدد المعنى تحديداً تاماً، ولهذا حسن تجنب الاشتقاق من ألفاظ الحياة العامة.
- ان تكون قابلة للنمو والزيادة.
- أن تكون المصطلحات بطبيعتها قابلة للتنسيق العلمي.¹

وتشمل المميزات الأخرى التي تعتبر جوهرها في المصطلح التقني ما يلي:

- الدقة والوضوح تجعل المصطلح التقني يتميز بوصف المفاهيم التقنية المعقدة ويساعد في تحديد معاني محددة لمفاهيم تقنية.
- تشجيع التوحيد والتركيز على مجالات محددة حيث يضمن استخدام المصطلحات نفسها في جميع السياقات المتعلقة بالمجال التقني، فيزيد من مهارته وتطوره لتسهيل التواصل.
- الاستكشاف والبحث يمكن أن يساعد في استخدام المصطلحات التقنية ككلمات رئيسية في البحث عن المعلومات المتعلقة بها.
- كل هذه المميزات التي ذكرناها تقوم على أساس واحد وهو تبسيط عملية التواصل بين المجتمع وتعزيز التطور في مجال التكنولوجيا.

¹ محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة 1990

3- صعوبة المصطلح التقني:

عندما نتحدث عن صعوبة المصطلحات التقنية، فإننا ندرس مستوى صعوبة فهمها من قبل الأفراد الذين يتعاملون معها، قد يكون من الصعب فهم بعض المصطلحات التقنية بسبب تعقيدها. إن قضية عدم استقرار المصطلح العربي هي العامل الأساسي الذي تسبب في اختلاف المصطلح التقني وتفرقه، حسب ما وضحه القاسمي فلقد لخص فيما يلي بعض مشكلاته:

❖ تعدّد مصادر المصطلحات التقنية: تستخدم اللغة الفرنسية لغة ثانية في أقطار المغرب العربي وهكذا فهي مصدر المصطلحات هناك، أما في أقطار المشرق فإن الإنجليزية هي التي تقوم بذلك الدور. وعلى الرغم من أن اللغتين الإنجليزية والفرنسية تستعملان كثيرا من المصطلحات التي تشمل على أصول إغريقية ولاتينية مشتركة، فإنهما تنتميان إلى فصيلتين لغويتين مختلفتين وتستخدمان وسائل متباينة في التعبير.

❖ تعدّد اللهجات الفصحى: وفي مجال المصطلحات العلمية والتقنية، ينصب اهتمامنا على الفروق اللفظية بين اللهجات العربية الفصيحة. فعندما يضع عالم مصري مصطلحات علمية أو تقنية فإنه قد يختار كلمة تستعمل في العربية الفصحى المصرية، في حين يقوم عالم جزائري بوضع مقابل آخر للمفهوم نفسه مستخدما كلمة تستعمل في العربية الفصحى الجزائرية.

❖ الازدواجية اللغوية: إن اللغة العربية الفصحى هي لغة العلم والأدب وهي اللغة الوحيدة التي يدون بها تراث الأمة وتصاغ فيها المصطلحات العلمية والتقنية. ومع ذلك فإن المعجمي أو المؤلف قد لا يعثر على مقابل بالعربية الفصحى لأحد

المصطلحات فيضطر الى استعمال مقابل من لهجته الاقليمية، وقد يكون هذا المقابل غير مفهوم للناطقين باللهجات الأخرى.¹

من الضروري إعطاء الأولوية لإدراج المصطلحات العلمية والتقنية في الوطن العربي وتوحيدها، فهذا لن يؤدي فقط إلى تعريب التعليم العالي فقط، بل سيساعد على تحفيز التقدم الاقتصادي والعلمي في جميع أنحاء العالم العربي. ولهذا، من المهم استخدام أحدث الوسائل المتطورة والاستفادة منها في هذا المجال.

4-تقنيات ترجمة المصطلح التقني:

لقد اقترح كل من فيني وداربلني Vinay and Darbelnet أساليب للترجمة بهدف منع من ارتكاب أي أخطاء فادحة قد تحدث بسبب نقص المعرفة في المستوى الأسلوبي. وقد قسموها إلى نوعين:

4-1- أساليب الترجمة المباشرة

- الاقتراض: Borrowing أشار فيه الباحثان إلى الاهتمام بالافتراضات الحديثة وأيضاً القديمة التي دخلت المعجم وإلى أهمية ودور الاقتراض الدلالي والأشياء الفراء في تمييز ذلك.
- النسخ: Calque هو اقتراض من نوع خاص يشمل تراكيب اللغة الأجنبية، وهو أنواع (نسخ التعبير، ونسخ البنية مثل science-fiction اعلم -خيال).
- الترجمة الحرفية: Literal Translation تعني الانتقال من لغة إلى أخرى والوصول إلى نص صحيح مطابق الاستعمال، وتعد كاملة عند الباحثين، وتخص اللغات التي تتحدر من أصل واحد، بالإضافة إلى استعمالها في النصوص العلمية مثل: Where are You? Où êtes-vous ?

¹ القاسمي علي، المرجع السابق، ص70-78

4-2- أساليب الترجمة غير المباشرة:

- الابدال: transposition يتم باستبدال جزء من نص إلى نص آخر دون تغيير للمعنى.
- التحويل: Modulation يشترط في هذا الأسلوب أن يكون الملفوظ صحيحا نحويا. ويتم ذلك وفق الترجمة الحرفية والترجمة بالتحويل وهو نوعان اجباري واختياري.
- التكافؤ: Equivalence ويقصد به أن يعبر نسان عن الحالة ذاتها لكن بوسائل أسلوبية وبنوية مختلفة. ويخص هذا النوع التعابير الاصطلاحية والأمثال.
- التكيف: Adaptation يستعمل هذا الأسلوب عندما تكون الحالة التي تشير إليها الرسالة في النص الأصل غير موجودة في النص المستهدف. ويطلق عليه بتكافؤ الحالات.¹

ختاما، تعمل التقنيات الموضحة على تعزيز قدرات متعلم الترجمة في الفهم والتحليل ومع ذلك، فإن مجرد الإلمام بهذه التقنيات لا يكفي لجعل مترجم ماهرا. بل يجب أن يمتلك المترجم مهارات إضافية مثل القراءة المكثفة والخبرة في منهجيات البحث من أجل الوصول إلى مصادر المعرفة. ويمكن تطوير هذه المهارات من خلال تبني سلسلة من الممارسات المساعدة على ذلك كالتعلم المستمر ومراجعة النصوص المترجمة.

ومنه، من الضروري أن يكون المترجم على دراية بجميع التقنيات لمكافحة العديد من العقبات والمشاكل التي تواجه المترجم وتؤدي إلى ترجمة غير مفهومة وغامضة. من المهم أن ينتبه المترجم على آخر التحديثات والتطورات قد تؤثر على الترجمة لتحقيق نتيجة نهائية ومثالية.

¹ ماما كالي، قراءة في كتاب: 'stylistique comparée du français et de l'anglais méthode de traduction' جامعة طاهري محمد، بشار الجزائر

خلاصة الفصل:

تبين لنا من خلال هذا الفصل مبحثين، فالأول تطرقنا إلى ماهية المصطلح وأهميته وجوده في اللغة مع ذكر العلاقة بينه وبين الترجمة، وكذا كيفية وضعه وصعوبة توحيدده على مستوى القطر العربي حيث تطرقنا إلى بعض الحلول لشق طريقه. وتبين لنا أيضا أن اللغة العربية تكافح لمواكبة التطورات السريعة للمصطلحات الحديثة في مجالات العلوم والتكنولوجيا. لذلك تصاغ مصطلحات جديدة باستمرار وأخرى تصبح قديمة.

أما الثاني، فلقد تعرفنا على المصطلح التقني وأهم ما يميزه من بين المصطلحات إضافة إلى صعوبته وتعرضنا إلى بعض المشاكل التي تمنع المترجم من الترجمة بشكل سليم واحترافي وحاولنا اقتراح بعض الحلول له عن طريق تقنيات الترجمة وكيفية استعمالها. وفي الأخير، توصلنا إلى أن المصطلح مع تطور المجتمع والثقافة هو أداة مهمة للتواصل وتبادل المعرفة، وترجمته تعتمد على تقنيات معينة وأنه وحدة معجمية تستخدم في مجال متخصص.

الفصل الثالث

دراسة تطبيقية

المبحث الأول المدونة

1-التعريف بالمدونة: دليل الاستعمال

دليل الاستعمال أو دليل المستخدم هو وثيقة تشبه الكتاب المساعد الذي يأتي مع منتج معين جديد. فقد عرفه المؤلف والباحث التقني (David A. McMurrey) على أنه:

<<A user guide is essentially a book-length document containing instructions on installing, using, or troubleshooting a hardware or software product. A user guide can be very brief—for example; only 10 or 20 pages or it can be a full-length book of 200 pages or more. While this definition assumes computers, a user guide can provide operating instructions on practically anything lawnmowers, microwave ovens, dishwashers, and so on.>>¹

"دليل المستخدم هو في الأساس مستند بطول كتاب يحتوي على إرشادات حول تثبيت أو استخدام أو استكشاف أخطاء جهاز أو منتج برمجي. يمكن أن يكون دليل المستخدم موجزًا جدًا على سبيل المثال، 10 أو 20 صفحة فقط أو يمكن أن يكون كتابًا بطول 200 صفحة أو أكثر. بينما يفترض هذا التعريف أجهزة الكمبيوتر، يمكن أن يوفر دليل المستخدم تعليمات التشغيل حول أي شيء عملياً-ماكينة قص العشب وأفران الميكروويف وغسالات الصحون وما إلى ذلك." -الترجمة لنا-

عادة ما يتم إنشاء هذه الأدلة على شكل كتيب أو مطوية مطبوعة إلكترونية أو مكتوبة ورقياً من قبل موظفين تقنيين أو مبرمجون. توجد هذه الأدلة بكثرة في المنتجات والأجهزة الإلكترونية وتحتوي على دليل مكتوب إضافة إلى صور لمساعدة المستخدم في استعمال المنتج. ومن مكونات دليل المستخدم: أغلفة أمامية وخلفية، صفحة تحمل عنوان الكتاب شعار واسم العلامة التجارية، إخلاء المسؤولية، الضمانات، اتفاقيات الترخيص، إشعارات السلامة، قائمة المصطلحات، الملاحق والفهرس.²

¹ David McMurrey, User Guides Tell them how to operate it https://web.archive.org/web/20190331192728/https://www.prismnet.com/~hcexres/textbook/user_guides.html#critique تمت الزيارة بتاريخ 2023/05/26 الساعة 15:43

² موقع كناية، المملكة العربية السعودية-الرياض-9/article/https://kenayah.sa تمت الزيارة بنفس الوقت.

2- تقديم المدونة:

تتمثل مدونتنا في دليل استعمال التلفزيون الذكي "توشيبا TOSHIBA" المتألف من 31 صفحة تمت كتابته بثلاث لغات الإنجليزية والعربية والروسية. تعتبر شركة توشيبا من أهم الشركات المتخصصة في تصنيع الأجهزة الكهربائية والإلكترونيات على نطاق العالم ولها عدد ضخم في العملاء من دول العالم المختلفة، حيث تتميز شركة توشيبا بتقديم أفضل أنواع الأجهزة الإلكترونية ذات الجودة العالية، وأيضاً لها دور كبير في ابتكار العديد من الاختراعات النافعة، ما جعلها أحد أهم أسباب راحة الناس ورفاهيتهم، وقد تجاوزت شركة توشيبا العديد من العقبات والتحديات، لذلك فإنها تعتبر من أفضل النماذج التي يمكن الاحتذاء بها الشركات الصغيرة والتي تهدف إلى التطور والنمو¹.

سنقوم فيما يلي بدراسة مجموعة من المصطلحات التقنية الموجودة في دليل مستخدم التلفزيون الذكي "توشيبا" من اللغة الإنجليزية إلى العربية، وسنبين من خلال النماذج المختارة إذا تمت الترجمة وفقاً للإجراءات المستعملة في نظرية فيني وداريلني بحيث سندرس أسلوب الترجمة المعتمد واقتراح الحلول.

3- تقديم المنهجية:

في دراستنا للمصطلحات التقنية، اتبعنا منهجية محددة بذكر الترجمة الموجودة لكل مصطلح أجنبي، بعدها نوضح مفهومه ثم نعرض المصطلح المترجم إلى العربية، ونحلل الترجمة المقترحة والأسلوب المستعمل من قبل المترجم لتقييم مدى التكافؤ بين المصطلحين من حيث المعنى والشكل ومحاولة تقديم ترجمة بديلة إذا كان ذلك ممكناً.

بعد إجراءنا مراجعة شاملة لمجموعة من المصطلحات التقنية، قمنا باختيار عددا منها والتي يتألف من 15 مصطلحا تقنيا، بهدف تحليل الترجمة المستعملة في المدونة.

¹موقع المرسل، قصة نجاح شركة توشيبا، <https://www.almrsl.com/post/704903>

تمت الزيارة بتاريخ 2023/05/26 الساعة 16:08

النماذج المختارة من المدونة:

المصطلح باللغة الإنجليزية في دليل "توشيبا"	الترجمة باللغة العربية في دليل "توشيبا"
Aspect ratio	نسبة الارتفاع إلى العرض
Broadcast	بث
Cable	الكابل
Digital	رقمي
HDMI	واجهة وسائط متعددة عالية الدقة HDMI
Media player	مشغل الوسائط
Pixels	البكسل
Plug	قابس
Remote control	وحدة التحكم عن بعد
Reset	إعادة ضبط
Stereo	ستيريو
System	نظام
Thumbnails	صورة مصغرة
USB	USB
Zoom	تكبير/تصغير

المبحث الثاني
دراسة تحليلية للمدونة

النموذج الأول: «Aspect ratio» / نسبة الارتفاع إلى العرض

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد المصطلح في قاموس أوكسفورد:

<< the relationship between the height and width of the image on the screen of a television, an electronic device, etc.>>¹

"العلاقة بين ارتفاع وعرض الصورة على شاشة التلفاز أو الجهاز الإلكتروني وما إلى ذلك." -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

"يُعرف Aspect ratio بأنه نسبة العرض للارتفاع في الصورة. حيث يُعني 4:3 أن لكل أربعة بوصات من العرض، توجد ثلاثة بوصات في الارتفاع. وبحسابات الرياضيات، فإن هذا يعني أن الشاشة ستكون أعرض بنسبة 33% من الارتفاع".²

التعليق على الترجمة:

نلاحظ أن الترجمة المقترحة في دليل استعمال "توشيبا" تمت وفقاً لأسلوب فيني ودارليني حيث تم استخدام الترجمة الحرفية لنقل المعنى الأصلي للمصطلح بدقة، المصطلح مركب من كلمتين: -aspect- تعني جانب أو ناحية أو واجهة، و-ratio- نسبة أو معدل. يمكن القول بأن ترجمة مصطلح Aspect ratio إلى "نسبة الارتفاع إلى العرض" نوعاً ما موفقة وتعكس المعنى الأساسي له لأنه يستخدم في مجالات مثل تقنية العرض والصور والفيديو. ومن ناحية أخرى، الترجمة طويلة وصعبة النطق حيث تصعب على القارئ لفظها لكن تسهل له الفهم بشكل واضح وتعتبر هذه الترجمة شائعة لأنها تستعمل بكثرة في الأدلة والنصوص التقنية. فإن اقترحنا ترجمة أخرى فسنستبدلها ب: نسبة الأبعاد.

¹ www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/

² www.arageek.com/tech/
20:33

النموذج الثاني: «Broadcast» / بث

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد تعريف broadcast في قاموس كامبريدج على النحو التالي:

<<Broadcast (something) to send out programs on television or radio.>>¹

بث (شيء ما) لإرسال برامج على التلفزيون أو الإذاعة. -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

جاء تعريف مصطلح "بث" في معجم الغني كما يلي:

[ب ث ث]. (مصدر بَثَّ). -بَثُّ إِذَاعِيٌّ: -: إِرْسَالٌ بِوَاسِطَةِ الْأَمْوَاجِ الْإِذَاعِيَّةِ.²

وتم تعريفه اصطلاحاً بأنه: "البث يتكون من إرسال موجات بأشكال مختلفة موجهة إلى جمهور معين. يمكن تنفيذ العملية من خلال هوائي راديو أو تلفزيون أو قمر صناعي أو الإنترنت."³

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة الواردة في الدليل على أنها ترجمة واضحة ومناسبة من حيث المعنى حيث يستخدم هذا المصطلح في العديد من السياقات المختلفة مثل الاتصالات ووسائل الإعلام وتمثله بشكل جيد حيث يشير إلى نقل المحتوى المعين إلى جمهور واسع. أما التقنية المستخدمة هي التكافؤ، فضل المترجم استخدامها بدلاً من الاقتصار على الترجمة الحرفية لكي يساعد في توصيل المعنى للقارئ في اللغة الهدف والتقليل من الترجمة الغير ملائمة لتجنب تشويش عقل المتلقي.

¹ www.dictionary.cambridge.org/dictionary/

² معجم الغني www.almaany.com

³ www.ar.emsayzilim.com

النموذج الثاني: «Cable» / كابل

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

حسب قاموس أوكسفورد فقد جاء تعريف مصطلح Cable كالاتي:

<<A set of wires, covered in plastic or rubber that carries electricity, phone signals, etc. >>¹

"مجموعة من الأسلاك، مغطاة بالبلاستيك أو المطاط، تحمل الكهرباء وإشارات الهاتف وما إلى ذلك."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

جاء في المعاجم العربية تعريف كلمة "كابل": " جمع كابلات، مجموعة من الأسلاك معزول بعضها عن بعض، موضوعة في غلاف واقٍ، ويستعمل هذا وما قبله في توصيل التيار الكهربائي.²

التعليق على الترجمة:

نلاحظ الترجمة الموجودة في الدليل أن المترجم قام بتعريب المصطلح cable بـ "كابل" وعليه التقنية المستخدمة هي الاقتراض. كان بإمكانه ترجمته بسلك حيث أنه المكافئ له بالنظر إلى الجانب الدلالي بدلا من استخدام المصطلح الأجنبي لأن سلك هو المقابل العربي والتطابق الكامل للمصطلح الإنجليزي.

لا نلوم المترجم التقني على مفهومه المقترح حيث أبدى رأيه فقط، لكن يجب عليه اختيار الترجمة الملائمة والأكثر فهماً للتواصل مع المستخدمين أما بالنسبة للترجمة البديلة فقد ذكرناها سابقا وهي سلك أو وصلة.

¹ Op.cit

² كلمات، معاجم اللغة العربية، www.kalimmat.com

النموذج الرابع: «Digital» / رقمي

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

جاء مصطلح Digital في قاموس أوكسفورد كما يلي:

<<Using a system of receiving and sending information as a series of the numbers one and zero, showing that an electronic signal is there or is not there For example: a digital camera.>>¹

"استخدام نظام استقبال ونقل البيانات كسلسلة من الأرقام واحد وصفر، للدلالة على وجود أو عدم وجود إشارة إلكترونية."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

في معجم المعاني جاء تعريف مصطلح "رقمي": اسم مذكر منسوب إلى الرقم². وتم تعريفه في السياق التقني على أنه يشير إلى مجموعة من الأرقام المتتالية التي تمثل البيانات أو الإشارات مثل صور رقمية، تسجيل رقمي، وما إلى ذلك.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ أن الكاتب اقترح ترجمة حرفية مما أدى إلى ترجمة موفقة، حيث المصطلح "رقمي" هو المصطلح المعناد والمقبول في السياقات التكنولوجية والمتعلقة بالتقنية.

إن مصطلح Digital في القواميس العربية له مقابل واحد وهو "رقمي" حتى موضعه مع كلمة أخرى لا يؤثر على المعنى ويبقى نفسه مثل: {فيديو رقمي/Digital video} لأن المصطلح يستخدم في البيانات الرقمية لتمثيل المعلومات، ومنه ليس هناك ترجمات أخرى مقابلة للمصطلح أو بالأحرى استخدام كلمات متعددة للتعبير عن مفهوم واحد باللغة الإنجليزية يمثل مشكلة للمتلقى العربي.

¹ Op.cit

² معجم المعاني الجامع، www.almaany.com

النموذج الخامس: HDMI/ واجهة وسائط متعددة عالية الدقة-HDMI

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

تم تعريفه في القاموس الإنجليزي (collinsdictionary) على النحو التالي:

<<HDMI: high definition multimedia interface: a digital interface capable of transmitting uncompressed audio or visual data.>>¹

"اختصار لواجهة الوسائط المتعددة عالية الوضوح: واجهة رقمية قادرة على نقل البيانات الصوتية أو المرئية غير المضغوطة". -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

ورد في أكبر موقع عربي بالعالم "موضوع" تعريف مصطلح HDMI على أنه وصلة الوضوح العالي متعددة الوسائط، حيث تستخدم لغايات تراسل البيانات ونقلها بين جهاز ما وجهاز تلفاز، وتتمثل وظيفته بإيصال الصوت والصورة بسرعة ووضوح عاليين، ويستخدم غالباً في العروض السينمائية لمشاهدتها بدقة ونقاء، حيث تصل درجة النقاء ودقة العرض إلى 2024×3200 بيكسل.²

التعليق على الترجمة:

إن مصطلح HDMI هو مصطلح إنجليزي مركب، وردت ترجمته في الدليل الذي بحوزتنا بترجمتين: الأولى HDMI والثانية بواجهة وسائط متعددة عالية الدقة. فالأولى تم الإبقاء على المختصر الأجنبي HDMI كما هو في اللغة الأصل ولم يترجم إلى اللغة العربية. أما في الترجمة الثانية، فتم استعمال أسلوب الترجمة الحرفية، والتي أثبتت أنها طريقة فعالة لأنها تلتقط بدقة المعنى المقصود للمصطلح الإنجليزي. فنظراً لعدم وجود مصطلح مكافئ لهذا المصطلح في اللغة العربية، فإن الترجمة الحرفية هي الحل المناسب لنقل معناه إلى المتحدثين أو المتلقين.

¹ www.collinsdictionary.com

² إيمان الحباري، مدخل HDMI، 09 ماي 2007، www.mawdoo3.com تمت الزيارة بتاريخ 2023/05/30 الساعة 20:54

النموذج السادس: media Player / مشغل الوسائط

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

لقد جاء في قاموس كامبردج تعريف مصطلح Media player كالآتي:

<< A computer program that can store, copy, and play sound and picture files: The media player will be able to make copies using the MP3 format used by most digital music lovers. >>¹

"برنامج كمبيوتر يمكنه تخزين ملفات الصوت والصورة ونسخها وتشغيلها: سيتمكن مشغل الوسائط من عمل نسخ باستخدام تنسيق MP3 المستخدم من قبل معظم عشاق الموسيقى الرقمية."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

ورد في منصة (Harvard Business Review) تعريف مشغل الوسائط على أنه "مصطلح يُستخدم عادةً لوصف برامج الحاسوب المُعدّة لتشغيل ملفات الوسائط المتعددة مثل مقاطع الصوت والفيديوهات والأفلام والموسيقى. فهو يسمح للمستخدم أيضاً بنسخ مسارات الأقراص المضغوطة وتحويلها إلى صيغة MP3 بالإضافة إلى صيغ أخرى، وحررق الأقراص، والاستماع إلى الراديو والتحميل من متاجر الموسيقى عبر الإنترنت."²

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة الواردة في الدليل ترجمة موفقة، حيث استعمل المترجم أسلوب التكافؤ نظراً لشيوعه في العالم العربي واستخدامه على نطاق واسع لدى الكثير من المستخدمين.

¹ Op.cit, www.dictionary.cambridge.org/dictionary/

² منصة هارفارد بزنس ريفيو، مقالة حول مشغل وسائط، <https://hbrarabic.com/> تمت الزيارة بتاريخ 2023/05/31 الساعة

ففي سياق الترجمة التقنية والتكنولوجيا نعبر على مصطلح "مشغل الوسائط" المتكون من كلمتين: **مشغل** يشير إلى القدرة على التشغيل بينما **الوسائط** تشير إلى الملفات الصوتية فإذا اقترحنا ترجمة بديلة لبرنامج تشغيل الوسائط هي الأقرب للمقابل باللغة الإنجليزية.

النموذج السابع: pixels / البيكسل

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد في «oxford dictionary» مصطلح Pixel فيما يلي:

<<Pixel: any of the small individual areas on a computer screen, which together form the whole display.>>¹

"تلك المساحات الفردية الصغيرة على شاشة الكمبيوتر التي تشكل مجتمعة الصورة الكاملة." -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

"يشير مصطلح بيكسل Pixel إلى أصغر وحدة من مصفوفة كبيرة والتي تتكون منها الصور الرقمية، وهو اختصار لمصطلح Picture Element أو عنصر الصورة. تتكون الصور الرقمية عادة من مصفوفة كبيرة من البيكسلات، وكل بيكسل له لون معين عند اكتمال المصفوفة تنتج صورة يمكن تمييزها بالعين المجردة أو بواسطة برامج الحاسوب."²

التعليق على الترجمة:

اقترح المترجم التقني في دليل الاستعمال ترجمة مصطلح pixel بـ "بيكسل" واعتمد على أسلوب الاقتراض المباشر، حيث أعيدت كتابة المصطلح الأجنبي بالحروف العربية ولم يتم تغيير أي حرف. حيث أن الكلمة هي اختصار لـ "picture Element / عنصر الصورة" كما ذكرنا سابقاً. أما بالنسبة للترجمة البديلة فهناك اقتراح وهو نقطة الصورة أو

¹ Op.cit, www.oxfordlearnersdictionaries.com تمت الزيارة بتاريخ 2023/06/01 الساعة 13:23

² Pixel، متصل، www.motasl.com مصطلحات-التقنية

عنصر الصورة لكن هذه الاقتراحات تحاول إيصال المعنى الأساسي للمصطلح في مجال التكنولوجيا، فمن جانب آخر تعتبر الترجمة الواردة في الدليل مقبولة، لذا من الأفضل استخدام كلمة بيكسل كترجمة عالمية وشائعة في اللغة العربية.

النموذج الثامن: Plug / قابس

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

تم تعريفه في قاموس Oxford بـ:

<< Plug: A small plastic object with two or three metal pins that connects a piece of electrical equipment to the main supply of electricity. >>¹

"جسم بلاستيكي صغير به دبابيس أو ثلاثة معدنية تربط قطعة من المعدات الكهربائية بالإمداد الرئيسي للكهرباء."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

لقد جاء في معجم المعاني مفهوم مصطلح "قابس" كآتي:

"القَابِسُ: أداة ذات شعبتين أو أكثر توصل بالمَقْبَسِ لتستمدَّ منه التيار الكهربائي."² بمعنى جسم يتكون من شوكات متعددة يتم إدخالها في مقبس للحصول على الكهرباء.

التعليق على الترجمة:

تمت ترجمة المصطلح الأجنبي Plug بـ قابس في اللغة العربية، حيث أن الترجمة مؤدية للمعنى في السياق التقني الذي نحن بصددته وتمثل حلا مناسباً عند فشل إيجاد المقابل العربي. ف جاء في دليل الاستعمال "power plug" إذ يقابلها المصطلح العربي "قابس الطاقة".

¹ Op.cit

² معجم المعاني، الجامع، www.almaany.com

فمن الضروري استعمال هذا المصطلح في العديد من السياقات التقنية كأجهزة الكمبيوتر والأجهزة الكهرو منزلية لأنه مناسب وواضح حيث يعكس الوظيفة المشتركة في هذا الجزء.

وإذا أردنا اقتراح ترجمة فمن الممكن استعمال كلمة "وصلة" لكن لن تتناسب مع المصطلح الأجنبي المستعمل في الدليل والإبقاء على كلمة "قابس" كترجمة مقابلة له.

النموذج التاسع: Remote control / وحدة التحكم عن بعد

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

جاء في قاموس كامبردج تعريف مصطلح remote control على النحو التالي:

<< A system for controlling something such as a machine or vehicle from a distance, by using electrical or radio signals. >>¹

"نظام للتحكم في شيء مثل آلة أو مركبة من مسافة بعيدة، باستخدام إشارات كهربائية أو لاسلكية." - الترجمة لنا -

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

وحدة التحكم عن بعد "هو جهاز إلكتروني يسمح في التحكم عن بعد في أجهزة مختلفة لنقل التعليمات، تعمل بعدة وسائط غير سلكية كموجات الراديو أو الأشعة تحت الحمراء."² بمعنى أنه أداة تسمح للمستخدم بالتحكم في أجهزة أخرى من بعيد دون الحاجة للوقوف أمامها كأجهزة الفيديو وأجهزة التلفزة.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال أن الترجمة جاءت مفسرة وموضحة للمعنى الذي يحمله المصطلح الإنجليزي في اللغة الأصل، نستطيع تعويض "وحدة التحكم"

¹ Op.cit, www.dictionary.cambridge.org/dictionary/

² زين سالم، مقال عن تحكم عن بعد، <https://mawdoo3.com> تمت الزيارة بتاريخ 2023/06/01 الساعة 19:08

بـ "جهاز التحكم" لتصبح ترجمة مكافئة وتعبّر عن المفهوم العام للمصطلح الإنجليزي بشكل صحيح حيث المترجم اعتمد على الوضوح والدقة لإيصال المعنى للقارئ وليس هناك أي اقتراحات للترجمة لأنها موفقة بشكل ملائم في اللغة العربية.

النموذج العاشر: /Reset/ إعادة ضبط

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

تم تعريفه في قاموس كامبردج كالتالي:

<<Reset: to turn a piece of electronic equipment off and then on again when it does not work correctly, to make it start working correctly again. >>¹

إعادة الضبط: لإيقاف تشغيل قطعة من المعدات الإلكترونية ثم تشغيلها مرة أخرى عندما لا تعمل بشكل صحيح، لجعلها تبدأ العمل بشكل صحيح مرة أخرى. -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

إعادة الضبط ويعرف أيضا باسم "إعادة التعيين": "هو الوسيلة التي تساهم في إرجاع الإعدادات الأساسية الخاصة بالجهاز، إلى وضعها المبدئي، قبل القيام بتعديلها من قبل المستخدم.² ويعني ذلك العودة إلى الإعدادات الأصلية التي تم اختيارها قبل إجراء أي تغيير.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ أن الكاتب قد قام بترجمة المصطلح الأجنبي Reset بـ إعادة ضبط فقد وفق في ترجمته وقد استعمل أسلوب التكافؤ، حيث تم نقل المعنى الأصلي له بشكل صحيح وبما أن المصطلح ضمن المجال التقني فإن الترجمة تصبح مقبولة ويكون استخدامها في اللغة الهدف واضحة. إضافة إلى أن المصطلح شائع في السياق التقني، فالمترجم قد أحسن

¹ Op.cit

² مجد خضر، إعادة ضبط المصنع، مقال، <https://mawdoo3.com> تمت الزيارة في نفس اليوم

في الترجمة، أما بالنسبة للاقتراحات البديلة للترجمة فمن الأحسن الإبقاء على ترجمة الكاتب للمصطلح لأنها موفقة بناءً على فهم المعنى المستخدم في اللغتين.

النموذج الحادي عشر: Stereo /ستيريو

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد مصطلح stereo في قاموس أوكسفورد وجاء تعريفه على النحو التالي:

<<Using a sound system that has two separate speakers so that you hear different sounds from each; produced by a system of this type. >>¹

"استخدام نظام صوت يحتوي على مكبري صوت منفصلين بحيث تسمع أصواتاً مختلفة من كل منهما؛ من إنتاج نظام من هذا النوع."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

يشير مصطلح stereo إلى نظام تسجيل الصوت في مجال التقنية حيث أنه الصوت الذي يصدر من اليمين أو اليسار أو يكون بشكل موزع بدلا من أن يكون فقط في الامام.² أي إنشاء تأثير صوتي عن طريق توزيع الأصوات اليمنى واليسرى إلى قناتين مختلفتين.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ أن ترجمة المصطلح stereo في دليل الاستعمال تمت وفقا لأسلوب الاقتراض المباشر، حيث تم نقل المصطلح الأجنبي كما هو إلى اللغة العربية ولجأ إلى تعريبه.

أما بالنسبة للترجمة البديلة، فإذا اقترحنا مصطلح "صوت ثنائي الاتجاه" أو "صوت مزدوج" فهي تعطي المعنى العام للمصطلح وهذا ليس بالحل الأمثل فمن الأحسن الإبقاء على الترجمة الموجودة في الدليل لأنه لا يوجد مقابل للمصطلح الأجنبي وأن الترجمة مؤدية

¹ Op.cit, www.oxfordlearnersdictionaries.com

² مدونة تعليمية، <https://waveplay.blogspot.com> تمت الزيارة في نفس اليوم

للمعنى من حيث السياق التقني ففي بعض الحالات لا يمكن أن تكون الترجمة دقيقة تماما ويجب استخدام ترجمة التي تعتبر الأكثر انتشارا في العالم العربي.

النموذج الثاني عشر: system / نظام

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد مصطلح system في قاموس أوكسفورد فيما يلي:

<<An organized set of ideas, theories, or a particular way of doing something for example: reform of the country's education system. >>¹

"مجموعة منظمة من الأفكار أو النظريات أو طريقة معينة للقيام بشيء ما على سبيل المثال: إصلاح نظام التعليم في البلاد". -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

ورد في مدونة باحث على أنه مجموعة من الأشياء المادية والأفكار المنطقية والعلاقات المتبادلة فيما بينها، والتي يتم توجيهها نحو تحقيق هدف أو أهداف مشتركة. وأيضا هو مجموعة من الأجزاء التي تتفاعل وتتكامل مع بعضها البعض ومع بيئتها، لتحقيق هدف أو أهداف معينة.²

وجاء في معجم المعاني تعريف مصطلح "نظام": "الجمع: نُظْمٌ، وأنظِمَةٌ. مصدر: نَظَمَ. النَّظَامُ: الترتيبُ والاتِّساق. نظامُ الأمر: قِوامُهُ وعِمادُهُ."³

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة الواردة في دليل الاستعمال أنها ترجمة موفقة وصحيحة بالرغم من أنها حرفية لكنها توافق المعنى الأصلي للمصطلح الأجنبي، حيث جاء المصطلح في بعض السياقات كنظام التشغيل، نظام الألوان، نظام الصوت ومعلومات النظام. أما الترجمة

¹ Op.cit, www.dictionary.cambridge.org/dictionary/

² عبد الكريم خيتاس، مدونة، نظم المعلومات، تعريف النظام، 17 ماي 2015، تمت الزيارة بتاريخ 2023/06/03 الساعة 16:33

³ معجم المعاني، www.almaany.com

البديلة فيمكن استخدام هيكل، منظومة، بنية، أو من الأفضل عدم تغييرها لأنها المقابل الوحيد المناسب في السياق التقني حيث أنها مفهومة ومقبولة.

النموذج الثالث عشر: Thumbnail / صورة مصغرة

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

جاء في قاموس أوكسفورد مصطلح thumbnail كآتي:

<< Thumbnail: (Noun) the nail on the thumb.

(Also thumbnail image-computing) a very small picture on a computer screen that shows you what a larger picture looks like, or what a page of a document will look like when you print it.>>¹

"صورة مصغرة: (اسم) الظفر على الإبهام.

(أيضا صورة مصغرة-الحوسبة) صورة صغيرة جدا على شاشة الكمبيوتر التي تظهر لك ما تبدو صورة أكبر مثل، أو ما صفحة من وثيقة ستبدو عند طباعته. -الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

ورد في معجم المعاني معنى صورة مصغرة في الآتي:

صَغَّرَ حَجْمَ الصُّورَةِ: حَوَّلَهَا إِلَى حَجْمٍ صَغِيرٍ. يَرَعْبُ فِي تَصْغِيرِ الصُّورَةِ: التَّقْلِيلُ مِنْ حَجْمِهَا بِوَسِطَةِ آلَةٍ فُوتُوغْرَافِيَّةٍ.² وتعرف على أنها "صورة مُصَغَّرَةٌ في الحجم والمساحة، تُسْتخدَم في العرض السريع للوسائط المرئية كالصور والفيديو."³

التعليق على الترجمة:

نلاحظ أن المترجم استعمل أسلوب الإبدال في ترجمته للمصطلح الأجنبي، حيث بعد الدراسات والتحليلات استنتجنا أنه لا يوجد مصطلح معترف به يعبر عن المفهوم

¹ Op.cit, www.oxfordlearnersdictionaries.com

² معجم المعاني، www.almaany.com

³ منصة العلوم للعموم، التكنولوجيا-صورة مصغرة، <https://popsciarabia.com> تمت الزيارة في نفس اليوم

الأصلي له. ومنه فإن استخدامه في نطاق واسع مثل التصميم والبرمجة وما إلى ذلك. أما بالنسبة للترجمة فهي موفقة وصحيحة حيث لا يوجد مقابل آخر لها.

النموذج الرابع عشر: USB / USB

مفهوم المصطلح باللغة الانجليزية:

لقد جاء في قاموس كامبريدج مفهوم مصطلح -USB- في الآتي:

<<Universal Serial Bus: a part of a computer to which extra devices such as printers, scanners, and digital cameras can be connected easily. >>¹

" الناقل التسلسلي العالمي: جزء من الكمبيوتر يمكن توصيل أجهزة إضافية به مثل الطابعات والماصات الضوئية والكاميرات الرقمية بسهولة. "-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

كلمة "USB" هي اختصار لـ Universal Serial Bus وتعني الناقل التسلسلي العالمي. وتستخدم هذه المنافذ كحلقة وصل للتعامل مع الأجهزة الخارجية دون الحاجة إلى تعريفات المصنع.² أي أنه يسهل نقل المعلومات بين الأجهزة الطرفية المرتبطة بالحاسوب بطريقة متسلسلة.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة الواردة في دليل الاستعمال ان المترجم التقني اعتمد على أسلوب الاقتراض المباشر وتعريب المصطلح الاجنبي حيث نقل المصطلح الأصلي إلى اللغة العربية كما هو. أما إذا اقترحنا ترجمة بديلة، نستطيع استعمال المصطلح المركب "الناقل التسلسلي العالمي" لكن ستصبح ترجمة حرفية وغير موفقة لمصطلح أجنبي واحد ولن يفهمه سوى المتخصصين في مجاله. أما إذا أبقينا كلمة USB فمن الممكن أن تكون مفهومة لدى

¹ Op.cit, www.dictionary.cambridge.org/dictionary/

² أسامة مقيطوف، منافذ الـ USB: أنواعها والفروقات بينها، <https://www.mozn.ws/> تمت الزيارة في نفس اليوم

البعض حيث أنه مصطلح عالمي ومشهور، فلن نقتصر على استخدامه كترجمة للمصطلح الأصلي.

النموذج الخامس عشر: zoom in - zoom out / تكبير-تصغير

مفهوم المصطلح باللغة الإنجليزية:

ورد في قاموس أوكسفورد تعريف مصطلح zoom in/out كما يلي:

<< To (cause a camera or computer to) make the image of something or someone appear much larger and nearer, or much smaller and further away. >>¹

"لجعل الكاميرا أو الكمبيوتر يظهران صورة شيء ما أو شخص ما أكبر وأقرب بكثير، أو

أصغر بكثير وأبعد."-الترجمة لنا-

مفهوم المصطلح باللغة العربية:

جاء في المعاني:

تكبير: إظهار جسم أكبر مما هو عليه، وذلك بالنظر إليه خلال عدسة أو مجموعة من العدسات. **تصغير:** يرغب في تصغير الصورة: التقليل من حجمها بواسطة آلة فوتوغرافية.² بمعنى أنهما عمليتان تستخدمان للإشارة إلى تغيير حجم شيء ما سواء كان بشكل أصغر أو أكبر. حيث أن كلمة تصغير تعني تقليل حجم الشيء وكلمة تكبير تعني زيادة حجم الشيء.

التعليق على الترجمة:

نلاحظ في الترجمة المقترحة في دليل الاستعمال أنها ترجمة مؤدية للمعنى وموفقة. ترجمها الكاتب بطريقة عامة لأنها المقابل المناسب والمفهوم بين الناس حيث المصطلح الأجنبي يشير إلى تكبير/تصغير وهي ترجمة مناسبة للمعنى الأصلي. أما كلمة "زوم" فهي أيضا ترجمة لكن بأسلوب الافتراض ومعرّبة، ففي السياق العام يمكن استخدامها مباشرة.

¹ Op.cit, www.oxfordlearnersdictionaries.com

² <https://www.almaany.com> تمت الزيارة في نفس اليوم

علاوة على ذلك، المصطلح المركب **تكبير/تصغير** هو المقابل المقترح والملائم للمصطلح الأجنبي.

خلاصة الفصل:

بعد قيامنا بدراسة وفحص مدونتنا وتحليل ترجمة بعض المصطلحات التقنية الموجودة في دليل استعمال التلفزيون "توشيبا"، توصلنا إلى أن الترجمة المقترحة للمصطلحات في اللغة العربية تمت في الغالب من خلال أسلوب الاقتراض والترجمة الحرفية، إضافة إلى الترجمة التوضيحية. أيضا نقص المصطلحات العلمية والتقنية في اللغة العربية مما أدى إلى صعوبة العثور على المكافئات المناسبة في اللغة الهدف. علاوة على ذلك، فإن غياب المصطلحات الموحدة عبر الدول العربية يساهم في الغموض والارتباك ويعيق فهم القارئ حيث تم استخدام مرادفات بكثرة مقابل مصطلح أجنبي واحد. كما لاحظنا أن عملية الترجمة تمت بتسرع وتم إهمال الفروق النحوية والأسلوبية للغة العربية. ويمكن القول إن الترجمة لم تتم من قبل متخصصين في الترجمة إنما تمت فقط من أجل الترويج للمنتج فقط.

خاتمة

لقد أثرت التطورات السريعة في التكنولوجيا بشكل كبير على مختلف مجالات الدراسة، وخاصة التقنية، حيث أصبح من الضروري ترجمة المصطلحات التقنية من أجل سد الفجوة بين العالم العربي وهذه التطورات ونظرا لأهمية التكنولوجيا في حياتنا اليومية فمن الضروري تحديث اللغة العربية لتلبي متطلبات العصر الحالي وابتكاراته العديدة.

إن الترجمة هي وسيلة أساسية لتعزيز التواصل بين الأفراد من مختلف اللغات والثقافات، إلا أن الاختلافات التي بينهما، فقد ظهرت العديد من المصطلحات في شتى المجالات كالمصطلحات التقنية حيث أن هذا المجال أدى إلى ظهور مفاهيم متغيرة مما يجعل من الصعب على المترجمين اختيار المصطلح الأنسب.

ومن خلال الدراسة التحليلية للمدونة توصلنا من خلالها إلى عدة نتائج نلخصها في

النقاط التالية:

- تعدد الترادف للمصطلح الأجنبي وصعوبة إيجاد مقابل عربي مكافئ له حيث نجد عدة كلمات تصف مصطلح واحد.
- استعمال أسلوب الافتراض بكثرة والاعتماد على الترجمة الحرفية مما يؤدي إلى نقص في فهم المصطلح الوارد.
- عدم التزام المترجم عند ترجمته للمصطلحات التقنية من الإنجليزية إلى العربية حيث تختلف المقابلات العربية لنفس المصطلح.
- مواجهة المترجم للعديد من المصطلحات التي لم يتمكن من ترجمتها حيث أبقى على المصطلح وعزّبه

ومن خلال هذه النتائج يمكن الاعتماد على بعض الاقتراحات والتوصيات منها:

1. إنشاء قواميس ومعاجم تقنية باللغة العربية لحل مشكل ترجمة المصطلح.
2. من المهم وضع سياسة متسقة لتوحيد المصطلحات التقنية العربية، حيث يجب الاتفاق على هذه السياسة من قبل جميع الدول العربية بعد المشاركة في إنشائها والموافقة عليها.

3. يحتاج المترجم إلى امتلاك العديد من المؤهلات أهمها هو خلفية علمية قوية ومعرفة واسعة بالتكنولوجيا، بالإضافة إلى التزامه بإجراء بحث مستمر وشامل عبر مختلف التخصصات والمواضيع التقنية ليكون قادراً على التكيف مع المتطلبات وتوسيع معرفته بالعلوم التقنية الحديثة والمصطلحات.

وفي الأخير، إن ترجمة المصطلحات التقنية من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية ليست سهلة ولكن ليست بالأمر الصعب. ونأمل أن نكون قد وفقنا في بحثنا آملين فتح آفاق جديدة وفسح المجال لباحثين آخرين.

المصادر والمراجع

المدونة: دليل استعمال التلفزيون TOSHIBA

أولاً: المراجع باللغة العربية:

- 1- ابن جني، الخصائص، الهيئة المصرية العامة للكتاب، ط4.
- 2- رمزي منير البعلبكي، معجم المصطلحات اللغوية Dictionary of Linguistic terms، دار العلم للملايين، بيروت لبنان، ط1، يونيو 1990.
- 3- شحاذة الخوري، دراسات في الترجمة والمصطلح والتعريب، دار طلاس للدراسات والترجمة والنشر، ط2، 1992.
- 4- عبد السلام المسدي، قاموس اللسانيات، الدار العربية للكتب.
- 5- عزت محمد جاد، نظرية المصطلح النقدي، مطابع الهيئة المصرية العامة للكتب 2002.
- 6- علي بن محمد السيد الشريف الجرجاني، معجم التعريفات، تحقيق ودراسة محمد الصديق المنشاوي، دار الفضيلة، القاهرة.
- 7- علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، نهضة مصر للطباعة والنشر، ط9.
- 8- فرج أحمد صوان، الترجمة المتخصصة، الطبعة الأولى، 2019، دار الروافد الثقافية ناشرون، لبنان.
- 9- القاسمي علي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العملية، مكتبة لبنان ناشرون| صانع، ط2، 2019.
- 10- القاسمي علي، مقدمة في علم المصطلح، دار الحرية للطباعة، بغداد 1985.
- 11- محمد حسن يوسف، كيف تترجم؟، الطبعة الأولى أغسطس 1997، شركة معاهد التدريب والتعليم الأهلي، الكويت.
- 12- محمود فهمي حجازي، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مكتبة غريب، القاهرة.

ثانيا: المراجع باللغة الأجنبية:

1. Gary Blake & Robert W.Bly, THE ELEMENTS OF TECHNICAL-WRITING, Longman publishers, 1185 6th Avenue, New York, NY 10036.
2. Jody Byrne, Technical Translation, Usability Strategies for Translating Technical Documentation, University of Sheffield,UK, Published by Springer.
3. Juan C. Sager, A Practical Course in Terminology Processing, JOHN BENJAMINS publishing company Amsterdam/ Philadelphia 1990, chapter 1.
4. Maurizio Gotti & Susan Sarčevic, Insights into Specialized Translation, volume46, peter Lang IAP, Bern 2006.
5. Nadella Satya, Hit Refresh: The Quest to Rediscover Microsoft's Soul - and Imagine a Better Future for Everyone, HarperBusiness,2017
6. Peter Newmark, a Textbook of Translation, Prentice Hall International, 1988.
7. Ralph Krüger, The interface between Scientific and Technical - Translation Studies and Cognitive Linguistics, cologne university of Applied Sciences, printed in Germany by Frank & Timme GmbH, Berlin 2015.
8. Sue Ellen Wright and Leland D. Wright. Jr, Scientific and Technical Translation, John Benjamins publishing company, Amsterdam/Philadelphia, 1993, volume VI.

المراجع المترجمة:

- 1-دوريو، كرستين، أسس تدريس الترجمة التقنية، ترجمة هدى مقنص، المنظمة العربية للترجمة، ط،1 بيروت، أكتوبر 2007.
- 2-روجر. بيل، الترجمة وعملياتها، النظرية والتطبيق، ترجمة د. حميدي، جامعة الملك السعود، الطبعة الأولى 2001، مكتبة العبيكان.

3- ماريان لودورير ودانیکا سيليسكوفيتش، التأويل سبيلا إلى الترجمة، ترجمة فايزة القاسم المنظمة العربية للترجمة، بيروت 2009 ط1.

ثالثا: الرسائل والأطروحات:

1- د. ياسمينة بن برينيس، محاضرات في الترجمة التحريرية المتخصصة، معهد الترجمة جامعة وهران 1 احمد بن بلة-الجزائر.

2- ماما كالي، قراءة في كتاب: stylistique comparée du français et de l'anglais méthode de traduction، جامعة طاهري محمد، بشار الجزائر

رابعا: القواميس والمعاجم:

1. معجم المعاني، الجامع، www.almaany.com

2. قاموس أوكسفورد www.oxfordlearnersdictionaries.com

3. قاموس كامبريدج [/www.dictionary.cambridge.org/dictionary](http://www.dictionary.cambridge.org/dictionary)

4. قاموس كولنز www.collinsdictionary.com

خامسا: المواقع الالكترونية:

1. David McMurrey, User Guides Tell them how to operate it

[https://web.archive.org/web/20190331192728/https://www.p
rismnet.com/~hcexres/textbook/user_guides.html#critique](https://web.archive.org/web/20190331192728/https://www.p
rismnet.com/~hcexres/textbook/user_guides.html#critique)

2. ERIKSEN translations Inc., How to Judge Translation Quality

360 Court Street, Unit 37 Brooklyn, New York 11231

3. <https://cairotranslation.com>

4. Pixel، متّصل، www.motasl.com/مصطلحات-التقنية

5. [/www.arageek.com/tech](http://www.arageek.com/tech)

6. إيمان الحيارى، مدخل HDMI، 09 ماي 2007، www.mawdoo3.com
7. الترجمة التقنية وصفات المترجم التقني - المنارة للاستشارات (manaraa.com)
8. حسام الدين مصطفى، أسس وقواعد صناعة الترجمة، 2011، ص 248-249،
www.hosameldin.org
9. عبد المجيد نصير، توحيد المصطلح: مشكلة أم معضلة؟ مجمع اللغة العربية الأردني، أستاذ الرياضيات في جامعة العلوم والتكنولوجيا الأردنية freeasabird:
توحيد المصطلح: معضلة ام مشكلة (logspot.comabuiqbal1969.b)
10. كلمات، معاجم اللغة العربية، www.kalimmat.com
11. منصة هارفارد بزنس ريفيو، مقالة حول مشغل وسائط،
[/https://hbrarabic.com](https://hbrarabic.com)
12. موقع المرسل، قصة نجاح شركة طوشيبا،
<https://www.almrsal.com/post/704903>
13. موقع كناية، المملكة العربية السعودية-الرياض-
<https://kenayah.sa/article/9>

سادسا: المجالات والمقالات:

1. أحمد حسن الزيات، مجلة الرسالة، تأملات في الأدب والحياة، العدد 213.
2. علي توفيق الحمد، توحيد المصطلح العربي وسبل نشره، جامعة اليرموك الأردن، ع39، 1995.
3. كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، إصدارات مجمع اللغة العربية الفلسطيني المدرسي.
4. محمد حسن عبد العزيز، التعريب في القديم والحديث، دار الفكر العربي، القاهرة

1990

سابعاً: الدراسات السابقة:

- ترجمة المصطلح التقني من اللغة الإنجليزية الى اللغة العربية دراسة تطبيقية لمصطلحات علم الحاسوب -زكية طلعي- جامعة تلمسان 2013/2012

الفهرس

إهداء

الشكر والعرفان

أ _____ مقدمة

1 _____ الفصل الأول: الترجمة المتخصصة والترجمة التقنية

2 _____ المبحث الأول: الترجمة المتخصصة

3 _____ 1. مفهوم الترجمة المتخصصة:

4 _____ 2. المترجم المتخصص:

6 _____ 3. أنواع الترجمة المتخصصة:

9 _____ المبحث الثاني: الترجمة التقنية

10 _____ 1. مفهوم النص التقني:

10 _____ 2. خصائص النص التقني :

11 _____ 3. الترجمة التقنية :

20 _____ خلاصة الفصل:

22 _____ الفصل الثاني: المصطلح والمصطلح التقني

23 _____ المبحث الأول: في المصطلح

23 _____ 1- مفهوم المصطلح:

25 _____ 2- علم المصطلح:

26 _____ 3- العلاقة بين المصطلح والترجمة:

27 _____ 4- وضع المصطلح العربي وتوحيده:

30 5-توحيد المصطلح العربي: _____

31 المبحث الثاني: المصطلح التقني _____

36 1-مفهوم المصطلح التقني: _____

37 2-مميزات المصطلح التقني: _____

38 3-صعوبة المصطلح التقني: _____

39 4-تقنيات ترجمة المصطلح التقني: _____

39 4-1- أساليب الترجمة المباشرة _____

40 4-2- أساليب الترجمة غير المباشرة: _____

41 خلاصة الفصل: _____

42 الفصل الثالث: دراسة تطبيقية _____

43 المبحث الأول: المدونة _____

44 1-التعريف بالمدونة: دليل الاستعمال _____

45 2-تقديم المدونة: _____

45 3-تقديم المنهجية: _____

47 المبحث الثاني: دراسة تحليلية للمدونة _____

63 خلاصة الفصل: _____

64 خاتمة _____

67 المصادر والمراجع _____